

Livret

Don
Pasquale

Gaetano Donizetti

Libretto

Don Pasquale

Gaetano Donizetti

DRAMMA BUFFO EN TROIS ACTES

Musique de Gaetano Donizetti

Livret de Giovanni Ruffini et Gaetano Donizetti

Créé au Théâtre-Italien de Paris le 3 janvier 1843

-

PERSONNAGES

Don Pasquale basse-bouffe

Le Docteur Malatesta baryton

Ernesto ténor

Norina soprano

Un notaire basse

**Domestiques, femmes de chambre, maître d'hôtel,
modiste, perruquiers, rôles muets.**

L'action se situe à Rome.

Atto Primo

Sala in casa di Don Pasquale, con porta in fondo d'entrata comune, e due porte laterali che guidano agli appartamenti interni.

SCENA PRIMA

Don Pasquale solo, passeggiando coll'orologio alla mano.

DON PASQUALE

Son nov'ore; di ritorno
il Dottore esser dovria.
(ascoltando)
Zitto!... Parmi... È fantasia...
Forse il vento che soffiò.
Che boccon di pillolina,
nipotino, vi preparo!
Vo chiamarmi don Somaro
se veder non ve la fo.

MALATESTA *(di dentro)*

È permesso?

DON PASQUALE

Avanti, avanti.

SCENA SECONDA

Il dottore Maltesta et detto.

DON PASQUALE

Dunque?...

MALATESTA

Zitto, con prudenza.

DON PASQUALE

Io mi struggo d'impazienza.
La sposina...?

MALATESTA

Si trovò.

DON PASQUALE

Benedetto!

MALATESTA

(Che babbione!)
Proprio quella che ci vuole.
Ascoltate, in due parole il ritratto ve ne fo.

DON PASQUALE

Son tutt'occhi, tutt'orecchie,
muto, attento a udirvi sto.

MALATESTA

Bella siccome un angelo
in terra pellegrino,
fresca siccome il giglio
che s'apre sul mattino,
occhio che parla e ride,
sguardo che i cor conquide,
chioma che vince l'ebano,
sorriso incantator.

DON PASQUALE

Sposa simile! Oh, giubilo!
Non cape in petto il cor.

Acte I

Une pièce dans la maison de Don Pasquale, avec une porte d'entrée au fond, et deux portes latérales conduisant aux appartements intérieurs.

SCÈNE 1

Don Pasquale seul; il consulte sa montre en faisant les cent pas.

DON PASQUALE

Il est neuf heures; le docteur
devait être de retour.
(écoutant)
Chut!... Il me semble... Non, rien...
Sans doute le vent...
Mon petit neveu, quelle belle
pilule je vous prépare!
Je veux bien être changé en âne
si je vous ne la fais pas avaler!

MALATESTA *(au dehors)*

Puis-je entrer?

DON PASQUALE

Entrez, entrez!

SCÈNE 2

Le docteur Maltesta et Don Pasquale.

DON PASQUALE

Et alors?...

MALATESTA

Chut, prudence!

DON PASQUALE

Je brûle d'impatience.
Cette jeune épouse...?

MALATESTA

On l'a trouvée.

DON PASQUALE

Béni soit le ciel!

MALATESTA

(Quel nigaud!)
C'est tout à fait celle qu'il vous faut.
Écoutez, en deux mots, voici son portrait.

DON PASQUALE

Je suis tout ouïe,
muet, je bois vos paroles.

MALATESTA

Belle comme un ange
en terre sainte,
fraîche comme un lys
qui s'ouvre au matin,
des yeux éloquentes et rieurs,
un regard qui conquiert les cœurs,
une crinière d'ébène,
un sourire enchanteur.

DON PASQUALE

Une épouse pareille! Quelle joie!
Mon cœur déborde de ma poitrine!

MALATESTA

Alma innocente, ingenua,
che sè medesma ignora;
modestia impareggiabile,
bontà che v'innamora.
Ai miseri pietosa,
gentil, dolce, amorosa,
il ciel l'ha fatta nascere
per far beato un cor.

DON PASQUALE

Oh giubilo! Famiglia?

MALATESTA

Agiata, onesta.

DON PASQUALE

Il nome?

MALATESTA

Malatesta.

DON PASQUALE

Sarà vostra parente?

MALATESTA

Alla lontana un po'... È mia sorella.

DON PASQUALE

Oh gioia! Di più bramar non so.
E quando di vederla,
quando mi fia concesso?

MALATESTA

Stasera sul crepuscolo.

DON PASQUALE

Stasera? Adesso, adesso.
Per carità, Dottore!

MALATESTA

Frenate il vostro ardore!
Quetavi, calmatevi.
Fra poco qui verrà.

DON PASQUALE

Davvero?

MALATESTA

Preparatevi, e ve la porto qua.

DON PASQUALE

Oh caro!
(Lo abbraccia.)
Or tosto a prenderla!

MALATESTA

Ma udite...

DON PASQUALE

Non fiatate...

MALATESTA

Ma...

DON PASQUALE

Non c'è ma, correte,
o casco morto qua.
(Gli tura la bocca e lo spinge via.)
Ah! un foco insolito
mi sento adesso,
omai resistere
io più non posso.
Dell'età vecchia
scordo i malanni,

MALATESTA

Une âme innocente et candide
qui s'ignore elle-même;
une modestie incomparable,
une bonté qui fait fondre les cœurs,
charitable pour les malheureux,
gentille, douce, aimante.
Le ciel l'a fait naître
pour rendre un homme heureux

DON PASQUALE

Oh, quel bonheur! Et la famille?

MALATESTA

Aisée, honnête!

DON PASQUALE

Son nom?

MALATESTA

Malatesta.

DON PASQUALE

Serait-elle votre parente?

MALATESTA

En quelque sorte... C'est ma sœur.

DON PASQUALE

Oh, quelle joie!
Que demander de plus!
Et quand pourrai-je la voir?

MALATESTA

Demain soir.

DON PASQUALE

Demain? Tout de suite, tout de suite.
De grâce, docteur!

MALATESTA

Modérez votre ardeur!
Ne vous énervez pas, calmez-vous,
elle sera ici dans un instant

DON PASQUALE

Vraiment?

MALATESTA

Préparez-vous et je vous l'amène ici.

DON PASQUALE

Oh! cher ami!
(Il l'embrasse.)
Allez vite la chercher!

MALATESTA

Mais écoutez...

DON PASQUALE

Ne discutez pas.

MALATESTA

Mais....

DON PASQUALE

Il n'y a pas de mais, courez,
ou je tombe raide mort à l'instant.
(Il lui ferme la bouche et le pousse dehors.)
Je sens monter en moi
une ardeur nouvelle,
je ne peux plus
désormais lui résister.
De la vieillesse
j'oublie les misères,

mi sento giovine
come a vent'anni.
Deh! cara, affrettati,
vieni sposina!
Ecco di bamboli
mezza dozzina
già veggo nascere,
già veggo crescere,
a me d'intorno
veggo scherzar.
Son rinato.
Or si parli al nipotino.
A fare il cervellino
veda che si guadagna.
Eccolo appunto.

SCENA TERZA

Ernesto et detto.

DON PASQUALE

Giungete a tempo.
Stavo per mandarvi a chiamare.
Favorite.
Non vo' farvi un sermone,
vi domando un minuto d'attenzione.
È vero o non è vero
che, saranno due mesi,
io v'offersi la man d'una zitella
nobile, ricca e bella?

ERNESTO

È vero.

DON PASQUALE

Promettendovi per giunta
un bell'assegnamento,
e alla mia morte, quanto possiedo?

ERNESTO

È vero.

DON PASQUALE

Minacciando, in caso di rifiuto,
diseredarvi, e, a torvi ogni speranza,
ammogliarmi, se è d'uopo?

ERNESTO

È vero.

DON PASQUALE

Or bene, la sposa che v'offersi,
or son due mesi,
ve l'offro ancor.

ERNESTO

Nol posso; amo Norina,
la mia fed' è impegnata...

DON PASQUALE

Si, con una spiantata...

ERNESTO

Rispettate una giovine povera,
ma onorata e virtuosa.

DON PASQUALE

Siete proprio deciso?

ERNESTO

Irrevocabilmente.

je me sens jeune
comme à vingt ans.
Ah! Chère et douce
épouse, hâte-toi!
Voici que je vois naître,
voici que je vois grandir
une demi-douzaine
de bambins
que je vois s'amuser
autour de moi.
Je renais.
Maintenant il faut parler à mon neveu.
Qu'il voie un peu ce que l'on gagne
à faire l'écervelé.
Le voici justement.

SCÈNE 3

Ernesto et Don Pasquale.

DON PASQUALE

Vous tombez à pic.
J'allais vous envoyer chercher.
S'il vous plaît.
Je ne veux pas vous faire un sermon,
je ne vous demande qu'une minute d'attention.
Est-il vrai oui ou non
qu'il y deux mois
je vous ai offert la main d'une jeune fille
noble, riche et belle?

ERNESTO

C'est vrai.

DON PASQUALE

Vous promettant par-dessus le marché
une bonne rente, et, à ma mort,
tout ce que je possède?

ERNESTO

C'est vrai.

DON PASQUALE

Menaçant, en cas de refus,
de vous déshériter, et de vous enlever tout espoir
de vous marier, le cas échéant?

ERNESTO

C'est vrai.

DON PASQUALE

Très bien. L'épouse que je vous ai offerte
il y a maintenant trois mois,
je vous la propose encore

ERNESTO

Je ne peux pas: j'aime Norina,
ma foi est engagée.

DON PASQUALE

Oui, avec une sans-le-sou...

ERNESTO

Respectez une jeune fille pauvre,
mais honorable et vertueuse.

DON PASQUALE

Vous êtes vraiment décidé?

ERNESTO

Irrevocablement.

DON PASQUALE

Or ben, pensate
a trovarvi un alloggio.

ERNESTO

Così mi discacciate!

DON PASQUALE

La vostra ostinazione
d'ogni impegno mi scioglie.
Fate di provvedervi: io prendo moglie.

ERNESTO (*nella massima sorpresa*)

Prender moglie!

DON PASQUALE

Sì, signore.

ERNESTO

Voi!...

DON PASQUALE

Quel desso in carne ed ossa.

ERNESTO

Perdonate lo stupore...
la sorpresa... (Oh questa è grossa!)
Voi!

DON PASQUALE

L'ho detto e lo ripeto.
(*con impazienza*)
Io, Pasquale da Corneto,
possidente, qui presente,
qui presente, in carne ed ossa,
d'annunziarvi ho l'alto onore
che mi vado ad ammogliar.

ERNESTO

Voi scherzate.

DON PASQUALE

Scherzo un corno,
lo vedrete al nuovo giorno.
Sono, è vero, stagionato,
ma ben molto conservato,
e per forza e vigoria
me ne sento da prestar.
Voi frattanto, signorino,
preparatevi a sfrattar.

ERNESTO

(Ci voleva questa mania
i miei piani a rovesciar!
Sogno soave e casto
de' miei prim'anni, addio.
Bramai ricchezze e fasto
solo per te, ben mio:
povero, abbandonato,
caduto in basso stato,
pria che vederti misera,
cara, rinunzio a te.)

DON PASQUALE

(Ma veh, che originale!
Che tanghero ostinato!
Adesso, manco male,
mi par capacitato:
Ben so dove gli duole,
ma è desso che lo vuole,
non altri che sè stesso
egli incolpar ne de'!)

DON PASQUALE

Fort bien; alors songez
à vous trouver un autre logement.

ERNESTO

Vous me chassez comme cela!

DON PASQUALE

Votre obstination
me libère de tout engagement.
Faites en sorte d'aviser: je me marie.

ERNESTO (*extrêmement surpris*)

Vous vous mariez!

DON PASQUALE

Oui, monsieur!

ERNESTO

Vous!...

DON PASQUALE

Moi-même, en chair et en os!

ERNESTO

Pardonnez ma stupeur...
la surprise... (oh! celle-là, c'est la meilleure!)
Vous!...

DON PASQUALE

Je l'ai dit et je le répète
(*avec impatience*)
Moi, Pasquale de Corneto,
propriétaire, ici présent
en chair et en os,
j'ai le très grand honneur de vous annoncer
que je vais me marier.

ERNESTO

Vous plaisantez.

DON PASQUALE

Je ne plaisante pas du tout.
Vous le verrez demain matin.
Je suis, c'est vrai, d'âge mûr
mais je suis très bien conservé
et pour la force et la vigueur,
j'en ai à revendre.
Vous, en attendant, mon petit monsieur,
préparez-vous à déménager.

ERNESTO

(Il nous fallait cette folie
pour ruiner mes plans!
Adieu, doux et chaste rêve
de mes jeunes années!
Je ne désirais la richesse et le faste
que pour toi, ma bien-aimée:
pauvre, abandonné,
tombé au plus bas,
plutôt que de te voir malheureuse
mon amour, je renonce à toi.)

DON PASQUALE

(Mais voyez-moi cet animal!
Ce rustre obstiné!
Maintenant, heureusement
il me semble avoir compris.
Je sais bien ce qu'il lui en coûte,
mais c'est lui qui l'a voulu,
il ne peut s'en prendre à personne
d'autre qu'à lui-même!)

ERNESTO (*dopo breve pausa*)

Due parole ancor di volo,

DON PASQUALE

Son qui tutto ad ascoltarvi.

ERNESTO

Ingannar si puote un solo:
ben fareste a consigliarvi.
Il dottore Malatesta
è persona grave, onesta,

DON PASQUALE

L'ho per tale.

ERNESTO

Consultatelo.

DON PASQUALE

E già bello e consultato.

ERNESTO

Vi sconsiglia?

DON PASQUALE

Anzi, al contrario,
m'incoraggia, n'è incantato.

ERNESTO (*colpitissimo*)

Come! Come! Oh, questo poi...

DON PASQUALE

Anzi, a dirla qui fra noi,
(*confidenzialmente*)
la... capite!... la zitella,
ma... silenzio!.. è sua sorella.

ERNESTO (*agitatissimo*)

Sua sorella! Che mai sento!
Del dottor!

DON PASQUALE

Del dottor.

ERNESTO

(Ah! Mi fa il destin mendico,
perdo colei che adoro,
in chi credevo amico,
ah! discopro un traditor!
D'ogni conforto privo,
miserò, a che pur vivo?
Ah! non si dà martiro
egual al mio martir!)

DON PASQUALE

(L'amico è bello e cotto,
in sasso s'è cangiato;
non fiata non fa motto,
l'affoga il crepacuor.
Si roda, gli sta bene,
ha quel che gli conviene.
Impari lo sventato
a fare il bello umor.)

(*Partono.*)

SCENA QUARTA

Stanza in casa di Norina.

Entra Norina con un libro alla mano.

NORINA (*leggendo*)

«Quel guardo il cavaliere
in mezzo al cor trafisse,
piegò il ginocchio e disse:

ERNESTO (*après un bref silence*)

Je voudrais vous dire deux mots.

DON PASQUALE

Je suis tout prêt à vous entendre.

ERNESTO

On peut se tromper quand on décide seul :
vous feriez bien de prendre conseil.
Le docteur Malatesta
est un homme pondéré, honnête.

DON PASQUALE

Je le tiens pour tel.

ERNESTO

Consultez-le.

DON PASQUALE

C'est déjà fait.

ERNESTO

Il vous le déconseille?

DON PASQUALE

Pas du tout, bien au contraire
il m'encourage, il en est enchanté.

ERNESTO (*très touché*)

Comment!... Comment... Oh, ça en plus...

DON PASQUALE

En fait, à vrai dire, là, entre nous,
(*confidentiellement*)
la... vous comprenez!... la jeune fille
mais... chut... c'est sa sœur.

ERNESTO (*très agité*)

Sa sœur! Qu'entends-je!
La sœur du docteur!

DON PASQUALE

Du docteur.

ERNESTO

(Le sort fait de moi un mendiant,
je perds celle que j'adore,
je découvre que celui que je prenais
pour un ami est un traître.
Privé de tout espoir, malheureux
que je suis, pourquoi vivre encore?
Ah! non, il n'est pas
de martyre égal au mien!)

DON PASQUALE

(L'ami est bien mortifié,
il semble changé en pierre;
il a le souffle coupé et ne dit mot,
la stupeur l'étouffe.
C'est bien fait pour lui,
il n'a que ce qu'il mérite.
Cela lui apprendra
à faire le malin.)

(*Ils sortent.*)

SCÈNE 4

Une pièce dans la maison de Norina.

Norina entre un livre à la main, en train de lire.

NORINA (*lisant*)

«Ce regard toucha le chevalier
en plein cœur,
il plia le genou et dit :

Son vostro cavalier!
E tanto era in quel guardo
sapor di paradiso,
che il cavalier Riccardo,
tutto d'amor conquiso,
giurò che ad altra mai
non volgeria il pensier.»

(ridendo)

Ah, ah! Ah, ah!
So anch'io la virtù magica
d'un guardo a tempo e loco,
so anch'io come si bruciano
i cori a lento foco;
d'un breve sorrisetto
conosco anch'io l'effetto,
di menzognera lagrima,
d'un subito languor.
Conosco i mille modi
dell'amorose frodi,
i vezzi e l'arti facili
per adescare un cor.
Ho testa bizzarra,
son pronta, vivace...
brillare mi piace,
mi piace scherzar.
Se monto in furore,
di rado sto al segno,
ma in riso lo sdegno
fo presto a cangiar.
Ho testa bizzarra,
ma core eccellente.

E il Dottor non si vede!
Oh, che impazienza!
Del romanzetto ordito
a gabbar Don Pasquale,
ond'ei toccommi in fretta,
poco o nulla ho capito,
ed or l'aspetto...

(Entra un servo. Le dà una lettera ed esce.)

Norina guardando la soprascrittura)

La man d'Ernesto... io tremo.

*(Legge, da cenni di sorpresa,
poi di costernazione.)*

Oh! me meschina!

SCENA QUINTA

Malatesta e Norina.

MALATESTA

Buone nuove, Norina,
il nostro stratagemma...

NORINA (con vicacità)

Me ne lavo le mani.

MALATESTA

Come? Che fu?

NORINA (porgendogli la lettera)

Leggete.

MALATESTA (leggendo)

«Mia Norina, vi scrivo
colla morte nel cuore...»

Lo farem vivo.

«Don Pasquale, aggirato
da quel furfante...» (Grazie!)

Je suis votre chevalier!
Et il y avait dans ce regard
tant de délices du paradiso
que le chevalier Riccardo,
totalement conquis,
jura qu'à aucune autre
il ne pourrait désormais penser.»

(riant)

Ah, ah! Ah, ah!

Je connais, moi aussi, la vertu magique
d'un regard jeté en temps et lieu opportuns,
moi aussi je sais comment se consomment
à petit feu les cœurs,
moi aussi je connais l'effet
d'un petit sourire furtif,
d'une larme mensongère,
d'une langueur subite.

Je connais les mille manières
des ruses amoureuses,
les caresses et les artifices faciles
pour aguicher un cœur.

J'ai une cervelle fantasque,
je suis rapide, vive...

j'aime à plaisanter

j'aime à briller.

Si j'entre en fureur
rarement je me contiens
mais je transforme
vite ma colère en un rire.

J'ai la tête fantasque
mais j'ai bon cœur.

Et le docteur n'est toujours pas là!

Oh, quelle impatience!

Il m'a parlé à la hâte
de la petite machination
ourdie pour tromper Don Pasquale.

Je n'ai presque rien compris,
et maintenant je l'attends

(Un serviteur entre, lui donne une lettre et sort;

Norina regarde l'adresse.)

L'écriture d'Ernesto... je tremble!

*(Elle lit, montre des signes de surprise,
puis de consternation.)*

Oh! Pauvre de moi!

SCÈNE 5

Malatesta et Norina.

MALATESTA

Bonne nouvelle, Norina
notre stratagème...

NORINA (vivement)

Je m'en moque.

MALATESTA

Comment? Que s'est-il passé?

NORINA (lui donnant la lettre)

Lisez.

MALATESTA (lisant)

«Ma Norina; je vous écris
la mort dans l'âme...»

Nous le ferons revivre.

«Don Pasquale, circonvenu
par cette canaille...» (Merci!)

«...da quella faccia doppia del Dottore,
sposa una sua sorella,
mi scaccia di sua casa,
mi disereda infine.
Amor m'impone
di rinunziare a voi;
lascio Roma oggi stesso,
e quanto prima l'Europa.
Addio. Siate felice; questo
è l'ardente mio voto. Il vostro Ernesto.»
Le solite pazzie!

NORINA

Ma s'egli parte!

MALATESTA

Non partirà, v'accerto.
In quattro salti son da lui,
della nostra trama lo metto a parte,
ed ei rimane, e con tanto di cor.

NORINA

Ma questa trama si può saper qual sia?

MALATESTA

A punire il nipote,
che opponi alle sue voglie
Don Pasqual ha deciso a prender moglie.

NORINA

Già mel diceste.

MALATESTA

Or ben, io suo dottore,
vistolo così fermo nel proposto,
cambio tattica, e tosto
nell'interesse vostro, e in quel d'Ernesto,
mi pongo a secondarlo.
Don Pasquale sa
ch'io tengo al convento una sorella,
vi fo passar per quella,
egli non vi conosce, e vi presento
pria ch'altri mi prevenga;
vi vede, resta cotto.

NORINA

Va benissimo.

MALATESTA

Caldo caldo vi sposa.
Canotto mio cugino
ci farà da notaro... al resto poi
tocca pensare a voi.
Lo fate disperar... il vecchio impazza,
l'abbiamo a discrezione... Allor...

NORINA

Basta, ho capito.

MALATESTA

Va benone.

NORINA

Pronta io son; pur ch'io non manchi
all'amore del caro bene.
Farò imbrogli, farò scene,
so ben io quel ch'ho da far.

MALATESTA

Voi sapete se d'Ernesto
sono amico, e ben gli voglio;
solo tende il nostro imbroglio
Don Pasquale a corbellar.

«... par ce fourbe de docteur,
épouse la sœur de celui-ci,
me chasse de chez lui
et pour finir me déshérite.
L'amour m'impose de renoncer à vous.
Je quitte Rome aujourd'hui même,
et avant peu je fuirai l'Europe.
Adieu. Soyez heureuse.
C'est le plus ardent de mes vœux.
Votre Ernesto.»
Les bêtises habituelles!

NORINA

Mais s'il part!...

MALATESTA

Il ne partira pas, je vous le certifie
en deux sauts je suis chez lui, je le mets
au courant de notre affaire,
il revient et son cœur avec lui.

NORINA

Et cette ruse, peut-on savoir ce que c'est?

MALATESTA

Pour punir son neveu
qui s'oppose à ses vues,
Don Pasquale s'est décidé à prendre femme.

NORINA

Vous me l'avez déjà dit.

MALATESTA

Eh bien moi qui suis son médecin,
le voyant aussi ferme dans sa décision
j'ai changé de tactique et rapidement,
dans votre intérêt et dans celui d'Ernesto,
je me suis mis à abonder dans son sens.
Don Pasquale sait
que j'ai une sœur dans un couvent,
je vous fais passer pour elle –
il ne vous connaît pas – et je vous présente
avant que les autres me devancent;
en vous voyant il tombe amoureux fou.

NORINA

Très bien.

MALATESTA

Vite, vite, il vous épouse,
Carlotta, mon cousin
se fera passer pour le notaire. Quant au reste,
je vous laisse y penser.
Poussez-le à bout : ce vieux fou,
nous l'avons à portée de main... Donc...

NORINA

Il suffit. J'ai compris

MALATESTA

Très bien alors

NORINA

Je suis prête à tout, pourvu que je ne faillisse pas
à l'amour de mon bien-aimé.
Je ferai des embrouilles, je ferai des scènes
Je sais ce que je dois faire.

MALATESTA

Vous savez que je suis
l'ami d'Ernesto et que je lui veux du bien.
Notre intrigue n'a pour but
que de mystifier Don Pasquale.

NORINA

Siamo intesi; prendo impegno.

MALATESTA

Io la parte ora v'insegno.

NORINA

Mi volete fiera?

MALATESTA

No.

NORINA

Mi volete mesta?

MALATESTA

No, no, la parte non è questa.

NORINA

Ho da piangere?

MALATESTA

No, no.

NORINA

O gridare?

MALATESTA

No, la parte non è questa.
Stare un poco ad ascoltare.
Convien far la semplicitta.

NORINA

La semplicitta! Posso in questo dar lezione.

MALATESTA

Collo torto, bocca stretta.

MALATESTA E NORINA

Or proviam quest'altra azione.

NORINA (*contraffacendosi*)

Mi vergogno... son zitella...

MALATESTA

Brava, brava, bricconcella!
Va benissimo così.
Collo torto.

NORINA

Così...

MALATESTA

Brava. Bocca stretta.

NORINA

Mi vergogno...

MALATESTA

Oh, benedetta! Va benissimo così.

MALATESTA E NORINA

Vado, corro al gran cemento.
Sì corriam.
Pieno ho il core d'ardimento.
A quel vecchio, affè, la testa
questa volta ha da girar.

NORINA

Già pensando alla vendetta,
m'incomincio a vendicar.
Quel vecchione rimbambito
i miei voti invan contrasta.
Io l'ho detto e tanto basta,
la saprò, la vo' spuntar.

NORINA

Nous sommes d'accord. Je vous suis.

MALATESTA

Je vais vous apprendre votre rôle.

NORINA

Vous me voulez fière?

MALATESTA

Non.

NORINA

Vous me voulez triste?

MALATESTA

Non, non, ce n'est pas le rôle qui convient.

NORINA

Dois-je pleurer?

MALATESTA

Non!

NORINA

Ou crier?

MALATESTA

Non, c'est un autre rôle qu'il vous faut jouer.
Écoutez-moi un peu.
Il convient de faire la simplette.

NORINA

Je peux donner des leçons dans ce domaine.

MALATESTA

Le cou tortu, la bouche pincée.

MALATESTA ET NORINA

Maintenant voyons cela.

NORINA (*avec affectation*)

J'ai honte... je suis une jeune fille...

MALATESTA

Bravo, bravo, petite rusée!
C'est très bien comme ça
Le cou de travers.

NORINA

Comme ceci...

MALATESTA

Très bien! La bouche pincée.

NORINA

J'ai honte...

MALATESTA

Oh, bravo! C'est très bien comme ça.

MALATESTA ET NORINA

Je vais, je cours jouer cette belle comédie.
Oui, courons.
J'ai le cœur rempli d'ardeur.
Cette fois, c'est dit, il faudra
faire tourner la tête de ce vieux barbon.

NORINA

Rien qu'à l'idée de la vengeance
je commence déjà à me venger.
C'est en vain que ce vieux gâteux
cherche à s'opposer à mes vœux.
Je l'ai dit et m'y tiendrai,
je saurai, je veux avoir raison de lui.

MALATESTA

Poco pensa Don Pasquale
che boccon di temporale
si preparara in questo punto
sul capo a rovesciare.
Urla e fischia la bufera,
veggo il lampo, il tuono ascolto;
la saetta fra non molto
sentiremo ad iscoppiar.

MALATESTA

Don Pasquale ne se doute pas
de la tempête magistrale
qui se prépare en ce moment
à lui tomber sur la tête.
L'orage hurle et siffle,
je vois l'éclair, j'entends le tonnerre;
Nous verrons avant peu
la foudre tomber.

Atto Secondo

Sala in casa di Don Pasquale.

SCENA PRIMA

Ernesto, abbatutissimo.

ERNESTO

Povero Ernesto!
Dallo zio scacciato,
da tutti abbandonato,
mi restava un amico,
e un coperto nemico
discopro in lui,
che a' danni miei congiura.
Perder Norina, oh Dio!
Ben feci a lei
d'esprimere in un foglio i sensi miei.
Ora in altra contrada
i giorni grami a trascinar si vada.
Cercherò lontana terra
dove gemer sconosciuto,
là vivrò col cuore in guerra
deplorando il ben perduto.
Ma nè sorte a me nemica,
ne frapposti monti e mar,
ti potranno, dolce amica,
dal mio core cancellar.
E se fia che ad altro oggetto
tu rivolga un giorno il core,
se mai fia che un nuovo affetto
spenga in te l'antico ardore,
non temer che un infelice
te spergiura accusi al ciel;
se tu sei, ben mio, felice,
sarà pago il tuo fedel.
(*Parte.*)

SCENA SECONDA

Don Pasquale in gran gala, seguito da un servo.

DON PASQUALE (*al servo*)

Quando avrete introdotto
il dottor Malatesta e chi è con lui,
ricordatevi bene, nessuno ha più da entrar;
guai se lasciate rompere la consegna.
Adesso andate.
Per un uom sui settanta,
(zitto... che non mi senta la sposina)
convien dir che son lesto e ben portante.
Con questo boccon poi di toilette...
(*Si pavonnegia.*)
Alcun viene... Eccoli.
A te mi raccomando, Imene.

SCENA TERZA

Malatesta conducendo per mano Norina velata.

MALATESTA

Via, da brava.

NORINA

Reggo appena...
Tremo tutta...

Acte II

Une pièce dans la maison de Don Pasquale.

SCÈNE 1

Ernesto, très abattu.

ERNESTO

Pauvre Ernesto!
Chassé par mon oncle,
abandonné de tous;
il me restait un ami
et je découvre en lui
un ennemi caché
qui complotte pour me nuire.
Perdre Norina, oh Dieu!
J'ai bien fait de lui exprimer
mes sentiments dans une lettre.
Maintenant, dans une autre contrée
j'irai traîner tristement mes jours.
Je chercherai une terre lointaine
où pleurer sans être reconnu,
là je vivrai avec le cœur en révolte
en déplorant mon aimée perdue.
Mais ni le sort qui m'est contraire
ni les monts et les mers qui nous sépareront
ne pourront, ô douce amie,
t'effacer de mon cœur.
Et s'il arrivait que ton cœur
se donne un jour à un autre,
si jamais une nouvelle affection
éteignait en toi ton ancien amour,
ne crains pas qu'un malheureux
ne t'accuse depuis le ciel de parjure,
si tu es heureuse, mon amour,
ton fidèle amant sera satisfait
(*Il sort.*)

SCÈNE 2

Don Pasquale en habits somptueux, suivi d'un valet.

DON PASQUALE (*au serviteur*)

Quand vous aurez fait entrer
le docteur Malatesta et celle qui l'accompagne,
souvenez-vous bien, personne ne doit plus entrer;
veillez à ne pas enfreindre la consigne.
Vous pouvez aller maintenant.
Pour un homme sur ses soixante-dix ans...
(chut, il ne faut pas que la fiancée m'entende)
il faut dire que je suis leste et bien portant
et puis avec cet habit somptueux...
(*Il se pavanne.*)
Quelqu'un vient... Les voilà.
Je te confie mon sort, Hymen.

SCÈNE 3

Malatesta conduisant Norina, voilée, par la main.

MALATESTA

Allons, du courage.

NORINA

Je me soutiens à peine...
Je suis toute tremblante....

MALATESTA

V'inoltrate.

(Nell'atto che fa inoltrare Norina, accenna a Don Pasquale di mettersi in disparte. Don Pasquale si rincantuccia.)

NORINA

Ah! fratel, non mi lasciate.

MALATESTA

Non temete.

NORINA

Per pietà!

(Appenna norina e sul davanti del proscenio, il dottore corre a Don Pasquale.)

MALATESTA

Fresca uscita di convento,
naturale è il turbamento;
è per natura un po' selvatica,
mansuefarla a voi si sta.

NORINA

(Sta a vedere, o vecchio matto,
ch'or ti servo come va.)

DON PASQUALE

Mosse, voce, portamento,
tutto è in lei semplicità.
La dichiaro un gran portento
se risponde la beltà!

MALATESTA

Mosse, voce, portamento,
tutto è in lei semplicità.

NORINA

Ah fratello!

MALATESTA

Non temete.

NORINA

A star sola mi fa male.

MALATESTA

Cara mia, sola non siete;
ci son io, c'è Don Pasquale.

NORINA *(con terrore)*

Come! Un uomo! Oh, me meschina:
presto, andiamo, fuggiam di qua.
(Sta a vedere, vecchio matto,
chi'io ti servo come va.)

DON PASQUALE

(Com'è cara e modesta nella sua semplicità.)

MALATESTA

(Com'è scaltra, malandrina! Impazzire lo farà.)
(a Norina)

Non abbiate paura, è Don Pasquale,
padrone e amico mio,
il re dei galantuomini.
(Don Pasquale si confonde in inchini. Norina non lo guarda.)
Rispondete al saluto.

NORINA *(fa una riverenza senza guardare Don Pasquale)*

Grazie, serva.

MALATESTA

Avancez.

(Il fait signe de la main à Don Pasquale de se mettre à l'écart. Don Pasquale se place dans un coin.)

NORINA

Ah! mon frère, ne m'abandonnez pas.

MALATESTA

Ne craignez rien!

NORINA

Par pitié!

(À peine Norina est-elle sur l'avant-scène que le docteur court vers Don Pasquale.)

MALATESTA

Elle vient juste de sortir du couvent,
son trouble est naturel,
elle est d'un tempérament un peu timide,
à vous de l'apprivoiser.

NORINA

(Tu vas voir, vieux fou
comme je vais t'accomoder)

DON PASQUALE

Les gestes, la voix, l'allure,
tout en elle est simplicité.
Ce serait un miracle
si en plus venait s'y ajouter la beauté!

MALATESTA

Les gestes, la voix, l'allure,
tout en elle est simplicité.

NORINA

Ah! mon frère!

MALATESTA

Ne craignez rien.

NORINA

Rester seule me rend malade.

MALATESTA

Ma chère, vous n'êtes pas seule.
Je suis là, et il y a Don Pasquale.

NORINA *(avec terreur)*

Comment! Un homme! Malheur à moi!
Vite, allons-nous-en, fuyons ces lieux.
(Tu vas voir, vieux fou
comme je vais t'accomoder.)

DON PASQUALE

(Qu'elle est adorable et modeste dans sa simplicité.)

MALATESTA

(Quelle friponne rusée, elle le rendra fou!)
(à Norina)

*N'ayez pas peur, c'est Don Pasquale,
un seigneur et mon ami,
le roi des gentilhommes.
(Don Pasquale se confond en courbettes. Norina ne le regarde pas)*
Répondez à ses salutations.

NORINA *(faisant une révérence sans regarder Don Pasquale)*

Merci, je suis votre servante.

DON PASQUALE

(O ciel, che bella mano!)

MALATESTA

(È già cotto a quest'ora.)

NORINA

(Oh, che baggiano!)

(Don Pasquale dispone tre sedie : siedono, il dottore nel mezzo.)

MALATESTA (a Don Pasquale)

Che ne dite?

DON PASQUALE

È un incanto; ma, quel velo...

MALATESTA

Non oseria, son certo,
a sembiante scoperto
parlare a un uom.
Prima l'interrogate,
vedete se nei gusti v'incontrate,
poscia vedrem.

DON PASQUALE

Capisco. Andiam, coraggio.

(a Norina)

Posto che ho l'avvantaggio...

(s'imbrogliata)

Anzi il signor fratello...

il dottor Malatesta...

cioè volevo dir...

MALATESTA

(Perde la testa.)

(a Norina)

Rispondete.

NORINA (avanzandosi e facendo la riverenza)

Son serva, mille grazie.

DON PASQUALE (a Norina)

Volea dir che alla sera

la signora amerà la compagnia.

NORINA

Nient' affatto: al convento

si stava sempre sole.

DON PASQUALE

Qualche volta al teatro?

NORINA

Non so che cosa sia, nè saper bramo.

DON PASQUALE

Sentimenti ch'io lodo.

Ma il tempo, uopo è passarlo in qualche modo.

NORINA

Cucire, ricamar, far la calzetta,

badare alla cucina:

il tempo passa presto.

MALATESTA

(Ah, malandrina!)

DON PASQUALE (agitandosi sulla sedia)

(Fa proprio al caso mio!)

(al Dottore)

Quel vel per carità!

MALATESTA (a Norina)

Cara Sofronia, rinvovete quel velo.

DON PASQUALE

(Quelle belle main!)

MALATESTA

(Il est déjà cuit.)

NORINA

(Oh, quel sot!)

(Don Pasquale dispose trois chaises, ils s'assoient, le docteur au milieu.)

MALATESTA (à Don Pasquale)

Qu'en dites-vous?

DON PASQUALE

Un enchantement; mais, ce voile...

MALATESTA

Elle n'oserait pas, j'en suis sûr,
parler à un homme
à visage découvert.
D'abord, interrogez-la,
voyez si ses goûts vous conviennent,
nous verrons ensuite.

DON PASQUALE

Je comprends. Allons! Du courage.

(à Norina)

Puisque j'ai l'avantage....

(il s'embrouille)

ou plutôt monsieur votre frère...

le docteur Malatesta...

je voulais dire.....

MALATESTA

(Il perd la tête.)

(à Norina)

Répondez.

NORINA (faisant la révérence)

Je suis votre servante, mille grâces!

DON PASQUALE (à Norina)

Je voulais dire que le soir

vous aimeriez avoir de la compagnie.

NORINA

Pas du tout.

Au couvent j'étais toujours seule!

DON PASQUALE

Quelquefois au théâtre?

NORINA

Je ne sais pas ce que c'est et ne veux pas le savoir.

DON PASQUALE

Sentiment que j'approuve.

Mais il faut passer le temps de quelque façon.

NORINA

À coudre, à broder, repriser,

à vaquer dans la cuisine,

le temps passe vite.

MALATESTA

(Ah, petite coquine!)

DON PASQUALE (s'agitant sur sa chaise)

(Elle fait vraiment mon affaire.)

(au docteur)

Ce voile, je vous en prie!

MALATESTA (à Norina)

Chère Sofronia, enlevez votre voile.

NORINA (*vergognandosi*)
Non oso...in faccia a un uom.

MALATESTA
Ve lo comando.

NORINA
Obbedisco, fratel.
(*Si toglie il velo.*)

DON PASQUALE (*dopo averla guardata, levandosi a un tratto e dando indietro come spaventato*)
Misericordia!

MALATESTA
Che fu? Dite...

DON PASQUALE
Una bomba in mezzo al core.
(*agitatissimo*)
Per carità, Dottore, ditele se mi vuole.
(*con ansia*)
Mi mancan le parole,
sudo, agghiaccio... son morto!

MALATESTA
Via, coraggio,
mi sembra ben disposta: ora le parlo.
(*a Norina*)
Sorellina mia cara,
dite.. vorreste... in breve,
quel signore...
(*accenna a Don Pasquale*)
vi piace?

NORINA (*con un'occhiata a Don Pasquale, che si ringalluzza*)
A dirlo ho soggezione...

MALATESTA
Coraggio.

NORINA (*timidamente*)
Sì.
(*Sei pure il gran babbione!*)

MALATESTA (*tornando a Don Pasquale*)
Consente: è vostra.

DON PASQUALE (*con trasporto*)
Oh giubilo! Beato me!

NORINA
(*Te n'avvedrai fra poco!*)

DON PASQUALE (*al Dottore*)
Or presto pel notaro.

MALATESTA
Per tutti i casi dabili
ho colto meco il mio
ch'è in anticamera:
or l'introduco.
(*Esce.*)

DON PASQUALE
Oh caro! Quel Dottor pensa a tutto.

MALATESTA (*rientrando col notaro*)
Ecco il notaro.

NORINA (*honteuse*)
Je n'ose... en présence d'un homme.

MALATESTA
Je vous le demande.

NORINA
J'obéis, mon frère
(*Elle enlève son voile.*)

DON PASQUALE (*après l'avoir regardée, se levant d'un trait et reculant comme épouvanté*)
Miséricorde!

MALATESTA
Qu'est-ce qui se passe? Dites...

DON PASQUALE
Une bombe en plein cœur.
(*très agité*)
De grâce, docteur demandez-lui si elle m'accepte.
(*avec anxiété*)
Les mots me manquent,
je transpire, je gêle...je suis mort!

MALATESTA
Allons, courage,
elle me semble bien disposée, je vais lui parler.
(*bas à Norina*)
Ma chère petite sœur,
dites... voudriez-vous... bref,
ce monsieur...
(*montrant Don Pasquale*)
vous plaît-il?

NORINA (*avec une œillade à Don Pasquale qui se rengorge*)
Cela me gêne de l'avouer...

MALATESTA
Courage.

NORINA (*timidement*)
Oui!
(*Quel grand nigaud!*)

MALATESTA (*se tournant vers Don Pasquale*)
Elle consent. Elle est à vous.

DON PASQUALE (*avec transport*)
Oh! quelle joie! Que je suis heureux!

NORINA
(*On en reparlera dans un instant!*)

DON PASQUALE (*au docteur*)
Et maintenant, vite chez le notaire.

MALATESTA
À tout hasard, j'ai amené
avec moi le mien,
il est dans l'antichambre:
je vais le faire entrer
(*Il sort.*)

DON PASQUALE
Oh, ce cher docteur, il pense à tout.

MALATESTA (*rentrant avec le notaire*)
Voilà le notaire.

SCENA QUARTA

Il notaio e detti.

Don Pasquale e Norina seduti. I servi dispongono in mezzo alla scena un tavolo coll'occorrente per scrivere. Sopra il tavolo un campanello. Il notaio saluta, siede e s'accinge a scrivere. Il dottore in piedi a destra del notaio, come dettandogli.

MALATESTA

Fra da una parte, etcetera,
Sofronia Malatesta,
domiciliata, etcetera
con tutto quel che resta.
E d'altra parte, etcetera
Pasquale da Corneto, etcetera.

NOTARO

...etcetera.

MALATESTA

Coi titoli secondo il consueto...

NOTARO

...eto.

MALATESTA

Entrambi qui presenti,
volenti e consenzienti...

NOTARO

...enti.

MALATESTA

Un matrimonio in regola a stringere si va.

DON PASQUALE *(al notaio)*

Avete messo?

NOTARO

Ho messo.

DON PASQUALE

Sta ben.

Scrivete appresso :

(come dettando)

Il qual prefato, etcetera,
di quanto egli possiede
in mobili ed immobili,
dona tra i vivi e cede
alla suddetta, etcetera,
sua moglie diletteissima
fin d'ora la metà.

NOTARO

Sta scritto.

DON PASQUALE

E intende ed ordina...

NOTARO

...na.

DON PASQUALE

Che sia riconosciuta...

NOTARO

...uta.

DON PASQUALE

In questa casa e fuori...

NOTARO

...ori.

SCÈNE 4

Le notaire et les mêmes.

Don Pasquale et Norina s'assoient.

Les serviteurs disposent au milieu de la scène une table avec ce qu'il faut pour écrire. Sur la table, une clochette. Le notaire salue, s'assoit et s'apprête à écrire. Le docteur est debout à droite du notaire pour lui dicter.

MALATESTA

D'une part, et cetera,
Sofronia Malatesta,
domiciliée, et cetera,
et tout le reste,
et d'autre part, et cetera,
Pasquale da Corneto, et cetera,

LE NOTAIRE

...et cetera.

MALATESTA

Avec les titres et les formules habituelles...

LE NOTAIRE

...elles.

MALATESTA

Entre les parties ici présentes
selon leur volonté et consentantes...

LE NOTAIRE

...tantes.

MALATESTA

Une union va se conclure selon la loi.

DON PASQUALE *(au notaire)*

Avez-vous tout noté?

LE NOTAIRE

J'ai tout noté.

DON PASQUALE

C'est bien.

Écrivez ensuite:

(comme s'il dictait)

et le sus-dit, et cetera,
de tout ce qu'il possède
en biens mobiliers et immobiliers
fait don entre vivants et cède
à la sus-dite, et cetera,
sa femme bien-aimée
la moitié dès maintenant.

LE NOTAIRE

C'est écrit.

DON PASQUALE

Et entend et ordonne....

LE NOTAIRE

...onne.

DON PASQUALE

Qu'elle soit reconnue...

LE NOTAIRE

...nue.

DON PASQUALE

Dans cette maison et au dehors...

LE NOTAIRE

...hors.

DON PASQUALE

Padrona ampia, assoluta,
e sia da tutti e singoli
di casa riverita...

NOTARO

...ita

DON PASQUALE

Servita ed obbedita...

NOTARO

...ita.

DON PASQUALE

Con zelo e fedeltà.

MALATESTA E NORINA (*a Don Pasquale*)

Rivela il vostro core quest'atto di bontà.

NOTARO

Steso è il contratto.

Le firme...

DON PASQUALE (*sottoscrivendo con vivacità*)

Ecco la mia.

MALATESTA (*conducendo Norma al tavolo con dolce violenza*)

Cara sorella, or via, si tratta di segnar.

NOTARO

Non vedo i testimoni, un solo non può star.

(Mentre Norma sta in atto di sottoscrivere, si sento la voce d'Ernesto della porta d'ingresso. Norina lascia cadere la penna.)

ERNESTO (*di dentro*)

Indietro, mascalzoni,
indietro; io voglio entrar.

NORINA

Ernesto! Or veramente mi viene da tremar!

MALATESTA

Ernesto! E non sa niente;
può tutto rovinar!

SCENA QUINTA

Ernesto e detti.

Ernesto senza badare agli altri va dritto a Don Pasquale.

ERNESTO (*a Don Pasquale, con vivacità*)

Pria di partir, signore,
vengo per dirvi addio,
e come un malfattore
mi vien conteso entrar!

DON PASQUALE (*ad Ernesto*)

S'era in faccende: giunto
però voi siete in punto.
A fare il matrimonio
mancava un testimonia.
(volgendosi a Norina)
Or venga la sposina.

ERNESTO (*stupito*)

(Che vedo! O ciel, Norina!
Mi sembra di sognar!)

MALATESTA (*a Ernesto*)

(Per carità. Sta' zitto, ci vuoi precipitar.)

DON PASQUALE

Comme maîtresse pleine et entière
et qu'elle soit de tous, et particulièrement
dans la maison, respectée....

LE NOTAIRE

...tée.

DON PASQUALE

Servie et obéie....

LE NOTAIRE

...béie.

DON PASQUALE

Avec zèle et fidélité.

MALATESTA ET NORINA (*à Don Pasquale*)

Votre cœur se révèle dans cet acte de bonté.

LE NOTAIRE

Le contrat est dressé.

Les signatures...

DON PASQUALE (*signant avec vivacité*)

Voilà la mienne.

MALATESTA (*conduisant Norina à la table avec une douce autorité*)

Chère sœur, allons, maintenant il s'agit de signer.

LE NOTAIRE

Je ne vois pas les témoins, un seul ne suffit pas.

(Alors que Norina va signer, on entend la voix d'Ernesto à la porte d'entrée. Norina laisse tomber sa plume.)

ERNESTO (*dans la coulisse*)

Arrière, manants,
arrière, je veux entrer.

NORINA

Ernesto! Maintenant, j'ai vraiment peur!

MALATESTA

Ernesto! Il ne sait rien;
il peut tout faire échouer!

SCÈNE 5

Ernesto et les mêmes.

Ernesto, sans faire attention aux autres, se dirige droit sur Don Pasquale.

ERNESTO (*à Don Pasquale, avec vivacité*)

Avant de partir, monsieur
je viens vous dire adieu,
et comme à un malfaiteur
on vient me refuser l'entrée!

DON PASQUALE (*à Ernesto*)

On était occupés : cependant
vous tombez à point.
Pour conclure un mariage
il manquait un témoin.
(se retournant vers Norina)
La fiancée peut venir maintenant.

ERNESTO (*au comble de la stupeur*)

(Que vois-je! Oh ciel! Norina!
Je crois rêver!)

MALATESTA (*en cachette à Ernesto*)

(De grâce, taisez-vous, vous voulez notre perte.)

DON PASQUALE

La sposa è quella.

ERNESTO

(Ma questo non può star.)

MALATESTA (*prende Ernesto in disparte*)

(Figliuol, non mi far scene,
è tutto per tuo bene.

Se vuoi Norina perdere
non hai che a seguirar.)

(*Ernesto vorrebbe parlare.*)

(Seconda la commedia, e lascia far.)

ERNESTO

Sofronia! sua sorella!

Comincio ad impazzare.

NORINA

Adesso, veramente mi viene da tremare.

MALATESTA

Questo contratto adunque si vada ad ultimar.

(*Il dottore conduce a sottoscrivere prima
Norina poi Ernesto.*)

NOTARO (*riunendo le maini degli sposi*)

Siete marito e moglie.

DON PASQUALE

(Mi sento a liquefar.)

NORINA E MALATESTA

(Va il bello a cominciar.)

(*Appena segnato il contratto, Norma prende
un contegno naturale, ardito e pieno di disinvoltura.*)

DON PASQUALE (*in atto di abbracciare Norina*)

Carina!

NORINA (*respingendolo con dolcezza*)

Adagio un poco.

Calmate quel gran foco.

Si chiede pria licenza.

DON PASQUALE

Me l'accordate!

NORINA

No.

(*Il notaro ritira inosservato.*)

Don Pasquale rimane mortificissimo.)

ERNESTO (*ridendo*)

Ah! Ah!

DON PASQUALE (*con collera*)

Che c'è da ridere, impertinente?

Partite subito, immantinate,
via, fuor di casa...

NORINA (*con disprezzo*)

Oibò! Modi villani e rustici
che tollerar non so.

(*ad Ernesto*)

Restate.

(*a Don Pasquale*)

Altre maniere apprendere vi farò.

DON PASQUALE (*costernato*)

Dottore!

MALATESTA (*imitandoli*)

Don Pasquale!

DON PASQUALE

Voici la mariée.

ERNESTO

(Mais ce n'est pas possible.)

MALATESTA (*prenant Ernesto à part*)

(Mon garçon, ne fais pas de scandale,
tout cela, c'est pour ton bien.

Si tu veux perdre Norina
tu n'as qu'à continuer.)

(*Ernesto voudrait parler.*)

(Entre dans le jeu, et laisse-nous faire.)

ERNESTO

Sofronia! Sa sœur!

Je deviens fou!

NORINA

Maintenant, j'ai vraiment peur!

MALATESTA

Que l'on en termine maintenant avec ce contrat.

(*Le docteur conduit pour la signature d'abord Norina
puis Ernesto, ce dernier bon gré mal gré.*)

LE NOTAIRE (*joignant les mains des époux*)

Vous êtes mari et femme.

DON PASQUALE

(Je me sens fondre de bonheur.)

NORINA ET MALATESTA

(Va, le plus beau est à venir.)

(*Le contrat à peine signé, Norina prend un comportement
naturel, hardi et plein de désinvoltura.*)

DON PASQUALE (*voulant l'embrasser*)

Chère petite!

NORINA (*le repoussant avec douceur*)

Tout doux.

Calmez un peu cette grande flamme.

Il faut demander d'abord la permission.

DON PASQUALE

Vous me l'accordez!

NORINA

Non.

(*Le notaire se retire sans être vu.*)

Don Pasquale reste très mortifié.)

ERNESTO (*riant*)

Ah! Ah!

DON PASQUALE (*avec colère*)

Qu'avez-vous à rire, impertinente?

Partez immédiatement, sur le champ,
allez, hors de cette maison...

NORINA (*méprisante*)

Fi donc! Je ne saurais tolérer
ces manières de vilains et de paysans

(*à Ernesto*)

Restez.

(*à Don Pasquale*)

Je vous ferai apprendre d'autres manières.

DON PASQUALE (*consterné*)

Docteur!

MALATESTA (*l'imitant*)

Don Pasquale!

DON PASQUALE

E un'altra!

MALATESTA

Son di sale!

DON PASQUALE

Che dir vorrà?

MALATESTA

Calmatevi, sentire mi farò.

ERNESTO E NORINA

(In fede mia, dal ridere frenarmi più non so.)

NORINA (*a Don Pasquale*)

Un uom qual voi decrepito,
qual voi pesante e grasso,
condur non può una giovane
decentemente a spasso.
Bisogno ho d'un bracciere.
(*accennando Ernesto*)
Sarà mio cavaliere.

DON PASQUALE

Oh! questo poi, scusatemi,
oh, questo non può star.

NORINA (*freddamente*)

Non può star? Perché?

DON PASQUALE (*risoluto*)

Perchè non voglio.

NORINA (*con ischerno*)

Non lo volete!

DON PASQUALE (*come sopra*)

No.

NORINA (*facendosi presso a Don Pasquale, con dolcezza affettata*)

No?
Idolo mio, vi supplico
scordar questa parola.
Voglio, per vostra regola,
(*con enfasi crescente*)
voglio, lo dico io sola,
tutti obbedir qui devono,
io sola ho a comandar.

DON PASQUALE

Dottore!

MALATESTA

(Ecco il momento critico.)

ERNESTO

(Vediamo che sa far.)

DON PASQUALE

Ma... ma questo non può star.

NORINA

Non voglio replichà.

DON PASQUALE (*accennando Ernesto*)

Costui... non può.

NORINA (*stizzita*)

Taci, buffone.

DON PASQUALE

Io! Voi!

MALATESTA

(Vediamo che sa far.)

DON PASQUALE

Ce n'est plus la même!

MALATESTA

Je n'en reviens pas!

DON PASQUALE

Qu'est-ce que cela veut dire?

MALATESTA

Calmez-vous, je vais lui parler.

ERNESTO ET NORINA

(Ma foi, je ne peux plus garder mon sérieux.)

NORINA (*à Don Pasquale*)

Un homme décrépi,
lourd et gras comme vous,
ne peut décentement pas accompagner
une jeune fille dans ses promenades.
J'ai besoin d'un bras solide pour me protéger.
(*désignant Ernesto*)
Il sera mon chevalier servant.

DON PASQUALE

Oh, lui, pardonnez-moi,
ce n'est pas possible.

NORINA (*froidement*)

Ce n'est pas possible? Pourquoi?

DON PASQUALE (*résolument*)

Parce que je ne veux pas.

NORINA (*moqueuse*)

Vous ne voulez pas!

DON PASQUALE (*comme ci-dessus*)

Non.

NORINA (*s'approchant de Don Pasquale avec une douceur affectée*)

Non?
Mon cher, je vous prie
de vous souvenir de ces mots :
je veux, pour votre gouverne,
(*avec une emphase croissante*)
je veux, et je veux qu'à moi seule,
tous ici doivent obéir,
moi seule doit commander.

DON PASQUALE

Docteur...

MALATESTA

(Voilà le moment critique.)

ERNESTO

(Voyons comment elle va s'en sortir.)

DON PASQUALE

Mais... mais...

NORINA

Je ne veux pas de réplique.

DON PASQUALE (*désignant Ernesto*)

Lui... c'est impossible.

NORINA (*irritée*)

Tais-toi, imbécile.

DON PASQUALE

Moi! Vous!

MALATESTA ET ERNESTO

(Voyons comment elle va s'en sortir.)

NORINA (con minaccia a Don Pasquale)

Provato ho a prenderti
finora colle buone.
Saprò, se tu mi stuzzichi,
le mani adoperar.
(Don Pasquale dà indietro atterrito.)

DON PASQUALE

Sogno!...Voglio!... Cose stato!
Calci!... Schiaffi!... Brava! Bene!
Buon per me che m'ha avvisato.
Or vedrem che cos'avviene!
Bada bene, Don Pasquale,
è una donna a far tremar!

NORINA

(È rimasto là impietrato.)

MALATESTA

(Sembra un uom cui manca il fiato.
Non ha sangue nelle vene.)

NORINA ED ERNESTO

(Vegli o sogni, non sa bene.
Non ha sangue nelle vene.)

MALATESTA (a Don Pasquale)

Don Pasquale, via, coraggio,
non vi state a sgomentar.

NORINA

(Or l'amico, manco male,
si potrà capacitar.)

ERNESTO

(Or l'intrico, manco male,
incomincio a decifrar.)
(Norina va al tavolo, prende il campanello,
e suona con violenza. Entro un servo.)

NORINA (al servo)

Riunita immantinente
la servitù qui voglio.
(Il servo parte.)

DON PASQUALE

(Che vuol dalla mia gente?)

MALATESTA

(Or nasce un altro imbroglione.)
(Vengono due serve e un maggiordomo.)

NORINA (ridendo)

Tre in tutto! Va benissimo,
c'è poco da contar.
A voi:
(al maggiordomo)
da quanto sembrami,
voi siete il maggiordomo.
(Il maggiordomo s'inclina.)
Subito v'incomincio
la paga a raddoppiar.
(Il maggiordomo si confonde in inchini.)
Ora attenti agli ordini,
che mi dispongo a dar.
Di servitù novella
pensate a provvedermi,
sia gente fresca e bella,
tale da farci onor.

DON PASQUALE (a Norina, con rabbia)

Poi quando avrà finito...

NORINA (à Don Pasquale, menaçante)

Jusqu'à maintenant
j'ai usé de la douceur.
Je saurai, si tu m'énerves,
me servir de mes mains.
(Don Pasquale recule, atterré.)

DON PASQUALE

Je rêve!...Suis-je éveillé?... Qu'est-ce que c'est!
Des coups!... Des gifles!... Bravo! C'est bien.
Il est bon que j'en sois averti.
On verra bien ce qui arrivera!
Fais bien attention Don Pasquale,
c'est une femme redoutable!

NORINA

(Il est là comme pétrifié.)

MALATESTA

(Il ressemble à un homme privé de souffle.
Il est exsangue.)

NORINA ET ERNESTO

(Il ne sait pas bien s'il veille ou s'il dort,
il est exsangue.)

MALATESTA (à Don Pasquale)

Courage, Don Pasquale
ne vous laissez pas déconcerter.

NORINA

(Notre ami, heureusement, va maintenant
pouvoir comprendre ce qui se passe.)

ERNESTO

(Maintenant je commence, heureusement,
à comprendre ce qui se passe)
(Norina va à la table, prend la sonnette
et l'agite avec violence. Un serviteur entre.)

NORINA (au serviteur)

Je veux que l'on rassemble
immédiatement le personnel.
(Le valet s'en va.)

DON PASQUALE

(Que veut-elle de mes gens?)

MALATESTA

(Elle va lui jouer un nouveau tour.)
(Entrent deux serviteurs et un majordome.)

NORINA (riant)

Trois en tout et pour tout! Très bien,
c'est facile à compter.
À vous :
(au majordome)
il me semble que parmi eux
vous soyez le majordome.
(Le majordome s'incline.)
Je commence tout de suite
par doubler vos gages.
(Le majordome se confond en courbettes.)
Maintenant soyez attentif aux ordres
que je m'appête à vous donner.
Veillez à me pourvoir
d'une nouvelle domesticité,
qu'elle soit jeune et belle
de manière à nous faire honneur.

DON PASQUALE (à Norina, avec colère)

Ensuite, quand vous aurez fini...

NORINA

Non ho finito ancora.
(al maggiordomo)
 Di legni un paio sia
 domani in scuderia;
 quant' ai cavalli poi,
 lascio la scelta a voi.

DON PASQUALE

Poi, quando avrà finito...

NORINA

Non ho finito ancora.

DON PASQUALE

Bene.

MALATESTA

Meglio.

NORINA

La casa è mal disposta.

DON PASQUALE

La casa!

NORINA

La vo' rifar di posta;
 son anticaglie i mobili,
 si debbon rinnovar;
 vi son mill'altre cose
 urgenti, imperiose,
 un parrucchiere scegliere,
 un sarto, un gioielliere...

DON PASQUALE *(con rabbia concentrata)*

Avete mai finito!

MALATESTA *(a Ernesto)*

Vedi... Senti... Meglio!
 Che te ne par?

DON PASQUALE

Ancora... ebbene... che!...
 Se... io... voi...
 Avete ancor finito?

NORINA

Fate le cose in regola,
 non ci facciam burlar.

MALATESTA ED ERNESTO

(Comincia a lampeggiar.)

DON PASQUALE

Ma dico...
 (Sto quasi per schiattar...)
(Il maggiordomo parte coi servi.)
 Chi paga?

NORINA

Oh bella! Voi.

DON PASQUALE

A dirla qui fra noi non pago mica.

NORINA

No?

DON PASQUALE *(riscaldato)*

No! Sono o non son padrone?

NORINA *(con disprezzo)*

Mi fate compassione.
 Padrone ov'io comando!

NORINA

Je n'ai pas encore fini.
(au majordome)
 Qu'il y ait demain dans
 l'écurie deux voitures;
 quant aux chevaux
 je vous en laisse le choix.

DON PASQUALE

Ensuite, quand vous aurez fini...

NORINA

Je n'ai pas encore fini.

DON PASQUALE

Bien.

MALATESTA

De mieux en mieux.

NORINA

La maison est mal pratique.

DON PASQUALE

La maison!

NORINA

Je veux en refaire l'agencement;
 les meubles sont vieux,
 il faut les renouveler.
 Il y a mille autres choses
 urgentes, indispensables,
 le choix d'un coiffeur,
 d'un tailleur, d'un bijoutier...

DON PASQUALE *(avec une colère concentrée)*

Allez-vous finir à la fin!

MALATESTA *(à Ernesto)*

Vois... Écoute... De mieux en mieux!
 Qu'en penses-tu?

DON PASQUALE

Encore... eh bien... comment!
 Si... moi... vous...
 Avez-vous donc fini?

NORINA

Faites les choses en règle
 pour que l'on ne se moque pas de nous.

MALATESTA ET ERNESTO

(Ça commence à chauffer.)

DON PASQUALE

Mais je vous dis...
 (Je suis près d'éclater...)
(Les serviteurs partent.)
 Qui va payer?

NORINA

Quelle question! Vous.

DON PASQUALE

Je vous le dis en face : je ne paierai rien du tout.

NORINA

Non?

DON PASQUALE *(s'échauffant)*

Non! Suis-je le maître oui ou non?

NORINA *(avec mépris)*

Vous me faites pitié.
 Maître, là où moi je commande!

MALATESTA (*interponendosi*)

Sorella...

NORINA (*a Don Pasquale, con furia crescente*)

Or vi mando...

ERNESTO

(Bene!)

NORINA

Siete un villano, un tanghero.

ERNESTO

(Meglio!)

DON PASQUALE (*con dispetto*)

È vero, v'ho sposata...

NORINA

Un pazzo temerario...

DON PASQUALE

Io! Voi sola siete pazza!

Io sono qui il padrone...

MALATESTA

Per carità, cognato!

NORINA

Che presto alla ragione rimettere saprò.

(*Don Pasquale è fuori di sé, vorrebbe e non può parlare, la bile lo affoga.*)

DON PASQUALE

Son tradito, beffeggiato,
mille furie ho dentro il petto,
quest'inferno anticipato
non lo voglio sopportar.

NORINA (*piano ad Ernesto*)

Or t'avvedi, core ingrato,
che fu ingiusto il tuo sospetto,
solo amor t'ha consigliato
questa parte a recitar.
Don Pasquale, poveretto!
È vicino ad affogar.

ERNESTO (*a Norina*)

Sono, o cara, sincero,
momentaneo fu il sospetto,
solo amor t'ha consigliato
questa parte a recitar.
Don Pasquale, poveretto!
È vicino ad affogar.

MALATESTA (*a Don Pasquale*)

Siete un poco riscaldato,
mio cognato, andate a letto.
Son stordito, son sdegnato,
l'ha costei con me da far.
(*agli amanti*)
Sì, Don Pasquale, poveretto!
Non vi vegga amoreggiar.

DON PASQUALE (*a Norina, ironico*)

La casa è mal disposta,
son anticaglie i mobili...
Un pranzo per cinquanta,
un sarto, un gioielliere,
la casa, il pranzo...

NORINA

Sì.

MALATESTA (*s'interposant, à Norina*)

Ma sœur....

NORINA (*à Don Pasquale avec une colère croissante*)

Je vous ordonne donc...

ERNESTO

(Bien!)

NORINA

Vous êtes un paysan, un rustre.

ERNESTO

(De mieux en mieux!)

DON PASQUALE (*avec dépit*)

C'est vrai, je vous ai épousée!

NORINA

Un fou téméraire...

DON PASQUALE

Moi! C'est vous qui êtes folle!

Je suis le maître ici...

MALATESTA

De grâce, cher beau-frère!

NORINA

Que je saurai vite remettre à la raison.

(*Don Pasquale est hors de lui, il voudrait parler mais ne le peut tant la colère le suffoque.*)

DON PASQUALE

J'ai été trahi, bafoué,
mille furies me déchirent le cœur,
je ne veux plus endurer
cette antichambre de l'enfer.

NORINA (*bas à Ernesto*)

Maintenant tu peux voir, ingrat,
que ton soupçon était injustifié,
c'est l'amour seul qui m'a conseillé
de jouer ce rôle.
Ce pauvre Don Pasquale
est près de s'étouffer.

ERNESTO (*à Norina*)

Ô ma chérie, je suis rassuré,
mon soupçon fut momentané,
seul l'amour t'a conseillé
de jouer ce rôle.
Ce pauvre Don Pasquale!
Il est près de s'étouffer.

MALATESTA (*à Don Pasquale*)

Vous êtes un peu échauffé,
cher beau-frère, allez au lit.
Je suis abasourdi, je suis indigné,
elle aura affaire à moi.
(*à Ernesto et Norina*)
Ce pauvre Don Pasquale!
Qu'il ne vous voie pas flirter.

DON PASQUALE (*à Norina, ironiquement*)

La maison est mal pratique,
les meubles sont vieux...
Un repas pour cinquante,
un tailleur, un bijoutier,
la maison, le repas...

NORINA

Oui!

DON PASQUALE

Son tradito, beffeggiato,
mille furie ho dentro il petto.
Dalla rabbia, dal dispetto,
son vicino a soffocar.

DON PASQUALE

J'ai été trahi, bafoué,
mille furies me déchirent le cœur.
Je suis près d'étouffer
de rage et de dépit.

Atto Terzo

Sala in casa di Don Pasquale. Sparsi sui tavoli, sulle sedie, per terra articoli di abbigliamento femminile, abiti, capelli, pellicce, sciarpe, merletti, cartoni etc.

SCENA PRIMA

Don Pasquale, seduta nella massima costernazione davanti una tavola piena zeppa di liste e fatture; vari servi in attenzione. Dall'appartamento di Donna Norina esce un parrucchiere con pettine, pomate, cipria, ferri per arricciare, etc. Atraversa la scena, e via per la porta di mezzo. Servi e donzelle che vanno e vengono.

CAMERIERE

I diamanti, presto, presto.

SERVO

La cuffiara.

CAMERIERA

Venga avanti.

(La cuffiara, portando un monte di cartoni, viene introdotta nell'appartamento di donna Norina.)

UN ALTRO SERVO *(con pelliccia, mazzo di fiori, ecc. che consegna a un servo)*

In carrozza tutto questo.

CAMERIERI E SERVI

Il ventaglio, il velo,
i guanti, presto, presto.
I cavalli sul momento
ordinate d'attaccar.

DON PASQUALE

Che marea, che stordimento!
È una casa da impazzar!
(Corrone via tutti. Don Pasquale esamina le note.)
Vediamo: alla modista
cento scudi! Obbligato!
Al carrozziere
seicento. Poca roba!
Novecento cinquanta al gioielliere.
Per cavalli...
(getta le note con stizza e si alza)
Al demonio i cavalli,
i mercanti e il matrimonio!
(pensa)
Per poco che la duri in questo modo,
mio caro Don Pasquale,
a rivederci presto all'ospedale!
Che cosa vorrà dir questa grangala?
Uscir sola a quest'ora,
nel primo dì di nozze!
Debbo oppormi a ogni costo ed impedirlo.
Ma... si fa presto a dirlo:
Colei ha certi occhiacci,
certo far da sultana!...
Ad ogni modo vo' provarmi.
Se poi fallisce il tentativo...
Eccola: a noi.

Acte III

Une pièce dans la maison de Don Pasquale.
Dispersés sur les tables, les chaises, des vêtements
féminins, chapeaux, fourrures, écharpes, dentelles,
cartons, etc...

SCÈNE 1

Don Pasquale est assis dans la plus grande
consternation devant une table couverte
de listes et de factures. Plusieurs serviteurs attendent.
De l'appartement de Norina sort un coiffeur
avec peignes, pommades, fers à friser, etc...
Il traverse la scène et sort par la porte du milieu.
Femmes de chambre et serviteurs vont et viennent.

LES FEMMES DE CHAMBRE

Les diamants, vite, vite.

UN SERVITEUR

La modiste.

UNE FEMME DE CHAMBRE

Qu'elle entre.

*(La modiste, portant une montagne de cartons,
est introduite dans l'appartement de Norina.)*

UN SERVITEUR *(avec une fourrure, un grand
bouquet de fleurs, etc, qu'il confie à un autre serviteur)*
Tout ça dans la voiture.

FEMMES DE CHAMBRE ET SERVITEURS

L'éventail, le voile,
les gants, vite, vite.
Ordonnez que l'on attèle
immédiatement les chevaux

DON PASQUALE

Quel va-et-vient! Quel tourbillon!
C'est une maison de fous!
(Tout le mode court. Don Pasquale examine les factures.)
Voyons : à la modiste,
cent écus! Votre serviteur!
Au carrossier,
six cents. Rien que ça!
Neuf cent cinquante au bijoutier.
Pour les chevaux...
(Il jette les factures avec irritation et se lève.)
Au diable les chevaux,
les marchands et le mariage.
(Il réfléchit.)
Pour peu que cela dure sur le même rythme,
mon cher Don Pasquale,
nous retrouverons vite à l'hospice!
Que peut vouloir dire ce grand tralala?
Sortir seule à pareille heure
le premier jour de ses noces!
Je dois à tout prix m'y opposer et l'en empêcher.
Mais... c'est plus facile à dire qu'à faire.
Elle a de ces regards,
certains airs de sultane...
Il faut quand même essayer.
Et si la tentative échoue...
La voilà : à nous deux.

SCENA SECONDA

Norina entra correndo e, senza badare a Don Pasquale, fa per uscire. È vestita in grandissima gala, ventaglio in mano.

DON PASQUALE

Signorina, in tanta fretta, dove va, vorrebbe dirmi?

NORINA

È una cosa presto detta: al teatro a divertirmi.

DON PASQUALE

Ma il marito, con sua pace, non voler potria talvolta.

NORINA (*ridendo*)

Il marito vede e tace; quando parla non s'ascolta...

DON PASQUALE (*imitandola*)

Non s'ascolta!

(con bile crescente)

A non mettermi al cimento, signorina, la consiglio: Vada in camera al momento, ella in casa resterà.

NORINA (*con aria di motteggio*)

A star cheto e non far scene per mia parte la scongiuro; vada a letto, dorma bene, poi doman si parlerà. *(va per uscire)*

DON PASQUALE (*interponendosi fra lei e la porta*)

Non si sorte.

NORINA (*ironica*)

Veramente!

DON PASQUALE

Sono stanco.

NORINA

Sono stufa.

DON PASQUALE

Non si sorte.

NORINA

Non v'ascolto.

DON PASQUALE

Sono stanco.

NORINA

Sono stufa.

DON PASQUALE

Civettella!

NORINA (*con gran calore*)

Impertinente!
(gli dà uso schiaffo)
Prendi su che ben ti sta!

DON PASQUALE

(È finita, Don Pasquale, hai bel romperti la testa! Altro a fare non ti resta che d'andarti ad affogar.)

SCÈNE 2

Norina entre en courant et, sans faire attention à Don Pasquale, va pour sortir. Elle porte une robe de soirée et un éventail à la main.

DON PASQUALE

Madame, voudriez-vous me dire où vous allez avec tant de hâte?

NORINA

Ce sera vite dit : je vais au théâtre pour me divertir.

DON PASQUALE

Mais le mari, avec votre permission, pourrait être d'un avis contraire.

NORINA (*riant*)

Le mari regarde et se tait : quand il parle, on ne l'écoute pas...

DON PASQUALE (*l'imitant*)

On ne l'écoute pas!

(avec une colère croissante)

Je vous conseille, petite madame, de ne pas tenter le diable. Allez dans votre chambre tout de suite, vous resterez à la maison

NORINA (*sur un ton badin*)

Pour ma part, je vous en conjure tenez-vous tranquille et ne faites pas de scène. Allez au lit, dormez bien, et on en reparlera demain *(Elle s'apprête à sortir.)*

DON PASQUALE (*lui barrant le passage*)

On ne sort pas.

NORINA (*ironique*)

Vraiment!

DON PASQUALE

Je suis fatigué.

NORINA

Je suis excédée.

DON PASQUALE

On ne sort pas.

NORINA

Je ne vous écoute pas.

DON PASQUALE

Je suis fatigué.

NORINA

Je suis excédée.

DON PASQUALE

Coquette!

NORINA (*très énervée*)

Impertinent!
(Elle lui donne une gifflée.)
Prends ça, ça t'apprendra!

DON PASQUALE

(Ah! c'est fini, Don Pasquale, elle t'a bel et bien rompu la tête. Il ne te reste rien d'autre à faire que d'aller te noyer.)

NORINA

(È duretta la lezione,
ma ci vuole a far l'effetto;
or bisogna del progetto
la vittoria assicurare.)
(a Don Pasquale)
Parto adunque...

DON PASQUALE

Parta pure,
ma non faccia più ritorno.

NORINA

Ci vedremo al nuovo giorno.

DON PASQUALE

Porta chiusa troverà.

NORINA *(vuol partire poi ritorna)*

Ah, sposo!
Via, caro sposino,
non farmi il tiranno,
sii dolce e bonino,
rifletti all'età.
Va a letto, bel nonno,
sia cheto il tuo sonno;
per tempo a svegliarti
la sposa verrà.

DON PASQUALE

Divorzio! Divorzio!
Che letto! Che sposa!
Peggior consorzio
di questo non v'ha.
Oh! povero sciocco!
Se duri in cervello
con questo martello
miracol sarà.
*(Norina parte, nell'atto di partire
lascia cadere una carta.
Don Pasquale se ne avvede e la raccoglie.)*

DON PASQUALE

Qualche nota di cuffie e di merletti
che la signora qui lasciò per casa.
(legge)
«Adorata Sofronia.»
Ehi! Ehi! Che affare è questo?
«Fra le nove e le dieci della sera sarò dietro il giardino,
dalla parte che guarda a settentrione. Per maggior
precauzione fa, se puoi, d'introdurmi per la porta
segreta. A noi daran ricetta sicuro l'ombra
del boschetto. Mi scordavo di dirtiche annunzierò
cantando il giunger mio.
Mi raccomando. Il tuo fedele. Addio.»
(fuori di sé)
Questo è troppo;
costei mi vuoi morto arrabbiato!
Ah! non ne posso più, perdo la testa!
(scampanellando)
Si chiami Malatesta.
(ai servi che entrano)
Correte dal dottore,
ditegli che sto mal,
che venga tosto.
(O crepare o finirla ad ogni costo.)
(esce)

NORINA

(La leçon est un peu dure,
mais elle doit faire son effet;
maintenant il faut assurer
la réussite du projet.)
(à Don Pasquale)
Donc, je m'en vais...

DON PASQUALE

Partez donc,
mais ne revenez plus.

NORINA

Nous nous reverrons demain.

DON PASQUALE

Vous trouverez porte close.

NORINA *(voulant partir, puis revenant)*

Ah, mon époux!
Mon cher petit époux,
ne joue pas au tyran avec moi,
file doux,
pense à ton âge.
Va au lit, grand père
et fais un gros dodo,
ta petite femme viendra
te réveiller en temps voulu.

DON PASQUALE

Le divorce! Le divorce!
Quel mariage! Quelle épouse!
Il ne peut exister d'union
pire que celle-ci.
Ah! pauvre fou!
Si ma tête n'explose pas
sous ces coups de marteau,
ce sera un miracle.
*(Norina s'en va. Au moment de partir,
elle laisse tomber une lettre.
Don Pasquale s'en aperçoit et la ramasse.)*

DON PASQUALE

Quelque facture de chapeaux et de dentelles
que madame a posée là par hasard.
(il lit)
«Sofronia adorée»
Quoi! Quoi! Qu'est-ce que c'est que cette histoire?
«Je serai, entre neuf et dix heures du soir, derrière
le jardin dans sa partie nord.
Pour plus de précautions, fais en sorte,
si tu peux, de me faire entrer par la porte secrète.
L'ombre du bosquet nous offrira une cachette sûre.
J'oubliais de te dire
que j'annoncerai mon arrivée en chantant.
Ne m'oublie pas. Ton fidèle. Adieu.»
(hors de lui)
C'en est trop; cette femme
veut me faire mourir de rage!
Ah! je n'en peux plus, je perds la tête!
(Il sonne.)
Qu'on aille chercher Malatesta
(aux serviteurs qui entrent)
Courez chez le docteur,
dites-lui que je me sens mal,
qu'il vienne tout de suite.
(Ou mourir ou en finir à tout prix.)
(Il sort.)

SCENA TERZA

Coro di servi e cameriere.

TUTTI

Che interminabile andirivieni!
Tin tin di qua, ton ton di là.
In pace un attimo giammai si sta.
Ma... casa buona, montata in grande,
si spende e spande, c'è da scialar.

DONNE

Finito il pranzo, vi furon scene.

UOMINI

Comincian presto. Contate un po'.

DONNE

Dice il marito: « Restar conviene »,
Dice la sposa: « Sortire io vo ».
Il vecchio sbuffa, segue baruffa.

TUTTI

Ma la sposina l'ha da spuntar.

UOMINI

V'è un nipotino guasta-mestieri...

DONNE

Che tiene il vecchio sopra pensieri.

UOMINI

La padroncina è tutto foco.

DONNE

Par che il marito lo conti poco.

TUTTI

Zitti, prudenza. Alcuno viene.
Si starà bene : c'è da scialar.
(*escono*)

SCENA QUARTA

Malatesta ed Ernesto sul limitare della porta.

MALATESTA

Siamo intesi.

ERNESTO

Sta bene. Ora in giardino
scendo a far la mia parte.

MALATESTA

Mentr'io fo qui la mia.
Soprattutto che il vecchio
non ti conosca!

ERNESTO

Non temere.

MALATESTA

Appena venir ci senti...

ERNESTO

Su il mantello e via.

MALATESTA

Ottimamente.

ERNESTO

A rivederci.
(*Esce.*)

MALATESTA

Questa repentina chiamata
mi prova che il biglietto

SCÈNE 3

Chœur des serveurs et des femmes de chambre.

TOUS

Quel interminable va-et-vient!
Ding-ding d'un côté, dong-dong de l'autre.
On ne peut être tranquille un seul instant.
Mais... la maison est bonne, on fait les choses en grand,
on dépense, on dépense, ça n'en finit pas.

LES FEMMES

Le repas terminé, ils se sont fait une scène.

LES HOMMES

Ils commencent bien. Racontez un peu.

LES FEMMES

Le mari dit : « Il faut rester »
l'épouse dit : « Je veux sortir ».
Le vieux fulmine, une bagarre s'ensuit.

TOUS

Mais la femme l'emporte.

LES HOMMES

Il y a aussi un petit neveu, faiseur d'embrouilles...

LES FEMMES

Qui tient le vieux en souci.

LES HOMMES

La petite maîtresse est toute de feu.

LES FEMMES

Il semble que son mari compte peu pour elle.

TOUS

Chut, prudence. Quelqu'un vient.
C'est parfait : ce n'est pas fini.
(*Ils sortent.*)

SCÈNE 4

Malatesta et Ernesto sur le pas de la porte.

MALATESTA

Nous sommes d'accord.

ERNESTO

Très bien. Je descends maintenant
dans le jardin pour jouer mon rôle.

MALATESTA

Pendant que je joue le mien ici.
Surtout que le vieux
ne te reconnaisse pas!

ERNESTO

Ne crains rien.

MALATESTA

Dès que tu nous entends venir...

ERNESTO

Je mets le manteau et je m'en vais.

MALATESTA

Très bien.

ERNESTO

Au revoir.
(*Ernesto sort.*)

MALATESTA

Cette convocation soudaine
me prouve que le billet

del convegno notturno ha fatto effetto.
(*guarda fra le scene*)
Eccolo!...
Com'è pallido e dimesso!
Non sembra più lo stesso...
Me ne fa male il core...
Ricomponiamci un viso da dottore.

SCENA QUINTA

Don Pasquale abbattutissimo s'inoltra lentamente.

MALATESTA (*andandogli incontro*)
Don Pasquale...

DON PASQUALE (*con tristezza solenne*)
Cognato, in me vedete
un morto che cammina.

MALATESTA
Non mi fate languire a questo modo.

DON PASQUALE (*senza badargli e come parlando a sè stesso*)
Pensar che per un misero puntiglio
mi son ridotto a questo!
Mille Norine avessi date a Ernesto!

MALATESTA (*fra sè*)
(Cosa buona a sapersi.)
Mi spiegherete alfin...

DON PASQUALE
Mezza entrata d'un anno
in cuffie e nastri consumata!
Ma questo è nulla.

MALATESTA
E poi?

DON PASQUALE
La signorina
vuole andare a teatro.
M'oppongo colle buone, non intende ragione,
e son deriso. Comando...
e colla man mi dà sul viso.

MALATESTA
Uno schiaffo!

DON PASQUALE
Uno schiaffo, sì, signore!

MALATESTA (*fra sè*)
(Coraggio.)
(*a Don Pasquale*)
Voi mentite:
Sofronia è donna tale, che non può,
che non sa, ne vuol far male:
pretesti per cacciarla via di casa,
fandonie che inventate. Mia sorella
capace a voi di perdere il rispetto!

DON PASQUALE
La guancia è testimonio:
il tutto è detto.

MALATESTA
Non è vero.

DON PASQUALE
È verissimo.

du rendez-vous nocturne a produit son effet.
(*Il regarde vers la coulisse.*)
Le voilà!
Comme il est pâle et défait!
Il semble n'être plus le même...
Il me fait pitié...
Recomposons-nous une figure de docteur.

SCÈNE 5

Don Pasquale, très abattu avance lentement.

MALATESTA (*allant à sa rencontre*)
Don Pasquale...

DON PASQUALE (*avec une tristesse profonde*)
Cher beau-frère, vous voyez en moi
un mort ambulante.

MALATESTA
Ne me faites pas languir de cette façon.

DON PASQUALE (*sans faire attention à lui, et comme se parlant à lui-même*)
Dire qu'à cause de mon stupide entêtement,
j'en suis arrivé là! Si j'avais su,
j'aurais donné mille fois Norina à Ernesto!

MALATESTA (*à part*)
(C'est une bonne chose à savoir.)
M'expliquerez-vous enfin....

DON PASQUALE
La moitié du revenu
d'une année dépensée en chapeaux et en rubans!
Mais ça, ce n'est rien.

MALATESTA
Quoi d'autre?

DON PASQUALE
Madame veut aller au théâtre.
Je m'y oppose en douceur,
elle n'entend pas raison et se moque de moi.
J'ordonne...
et je reçois sa main sur la figure.

MALATESTA
Un soufflet!

DON PASQUALE
Un soufflet, oui, monsieur.

MALATESTA (*à part*)
(Courage.)
(*à Don Pasquale*)
Vous plaisantez :
Sofronia n'est pas comme cela, elle ne peut,
elle ne sait, elle ne veut pas faire le mal :
ce sont des prétextes pour la chasser de chez vous,
des balivernes inventées de toute pièce. Ma sœur,
capable de vous manquer de respect!

DON PASQUALE
Ma joue en est témoin :
j'ai dit la vérité.

MALATESTA
Ce n'est pas vrai.

DON PASQUALE
C'est la vérité pure.

MALATESTA

Signore, gridar cotanto parmi inconvenienza.

DON PASQUALE

Ma se voi fate perder la pazienza!

MALATESTA

Parlate dunque.
(Faccia mia, coraggio.)

DON PASQUALE

Lo schiaffo è nulla,
v'è di peggio ancora. Leggete.
(Gli dà la lettera. Il dottore fa segni di sorpresa fino all'orrore.)

MALATESTA

Io son di sasso.
(Secondiamo.) Ma come! Mia sorella
si saggia, buona e bella...

DON PASQUALE

Sarà buona per voi,
per me non certo.

MALATESTA

Che sia colpevol
son ancora incerto.

DON PASQUALE

Io son così sicuro del delitto,
che v'ho fatto chiamare espressamente
qual testimonio della mia vendetta.

MALATESTA

Va ben... ma riflettete...

DON PASQUALE

Ho tutto preveduto...
ma aspettate. Sediamo.

MALATESTA

Sediam pure. Ma parlate!

DON PASQUALE

Cheti, cheti, immantinente
nel giardino discendiamo;
prendo meco la mia gente,
il boschetto circondiamo;
e la coppia sciagurata
a un mio cenno imprigionata,
senza perdere
un momento conduciani dal podestà.

MALATESTA

Io direi... sentite un poco.
Noi due soli andiam sul loco;
nel boschetto ci appostiamo,
ed a tempo ci mostriamo.
E tra preghi, tra minacce
d'avvertir l'autorità,
ci facciam dai due prometter
che la cosa resti là.

DON PASQUALE

È sì fatto scioglimento
poco pena al tradimento.

MALATESTA

Riflettete, è mia sorella.

DON PASQUALE

Vada fuor di casa mia,
altri patti non vo' far.

MALATESTA

Monsieur, crier ainsi me semble inconvenant.

DON PASQUALE

Mais vous me faites perdre patience!

MALATESTA

Parlez donc!
(Allons, courage.)

DON PASQUALE

Le soufflet, ce n'est rien,
il y a pire encore. Lisez.
(Il lui donne la lettre. Le docteur passe de la surprise à l'horreur.)

MALATESTA

Je suis abasourdi!
(Continuons.) Mais comment! Ma sœur,
si sage, si bonne et belle...

DON PASQUALE

Vous pensez qu'elle est bonne,
pour moi, rien n'est moins sûr.

MALATESTA

Je ne suis pas encore prêt à croire
qu'elle soit coupable.

DON PASQUALE

Et moi, je suis tellement sûr du délit
que je vous ai fait mander expressément
pour être témoin de ma vengeance.

MALATESTA

Oui... mais réfléchissez...

DON PASQUALE

J'ai tout prévu... écoutez-moi.
Asseyons-nous.

MALATESTA

Asseyons-nous donc. Mais parlez!

DON PASQUALE

Nous descendons tout doucement,
tout de suite dans le jardin;
je prends avec moi mes gens
et nous cernons le bosquet;
à mon signal,
nous surprenons ces misérables
et nous les conduisons sans perdre
un instant chez le magistrat.

MALATESTA

Il me semble... écoutez un peu.
Nous allons seuls tous les deux sur les lieux
et nous nous postons dans le bosquet,
et au moment voulu, nous nous montrons.
Et, à force de prières et de menaces
d'avertir les autorités,
nous leur faisons promettre
que les choses en resteront là.

DON PASQUALE

C'est une peine bien légère
pour une si grande trahison.

MALATESTA

Pensez-y, c'est ma sœur.

DON PASQUALE

Qu'elle s'en aille de ma maison,
je ne transigerai pas.

MALATESTA

È un affare delicato,
vuol ben esser ponderato.

DON PASQUALE

Ponderate,
esaminate,
ma in mia casa non la vo'.

MALATESTA

Uno scandalo farete,
e vergogna poi ne avrete.

DON PASQUALE

Non importa.

MALATESTA

Non conviene, non sta bene:
altro modo cercherò.
(riflette intanto)

DON PASQUALE *(imitandolo)*

Non sta bene, non conviene...
Ma lo schiaffo qui restò.
(pensano tutti e due)
Io direi...

MALATESTA *(come ispirato)*

L'ho trovata!

DON PASQUALE

Benedetto! Dite presto.

MALATESTA

Nel boschetto quatti quatti ci appostiamo,
di là tutto udir possiamo.
S'è costante il tradimento
la cacciate su due pie'!

DON PASQUALE

Bravo, bravo, va benone,
son contento, bravo, bravo.
*(Aspetta, aspetta, cara sposina:
la mia vendetta già s'avvicina,
già, già ti preme,
già t'ha raggiunto,
tutte in un punto
l'hai da scontar.
Vedrai se giovino
raggiri e cabale,
sorrisi teneri, sospiri e lagrime:
or voglio prendere
la mia rivincita;
sei nella trappola
v'hai da restar.)*

MALATESTA

*(Il poverino sogna vendetta,
non sa il meschino quel che l'aspetta:
invano freme, invan s'arrabbia,
è chiuso in gabbia,
non può scappar.
Invano accumula progetti e calcoli,
non sa che fabbrica
castelli in aria;
non vede, il semplice,
che nella trappola
da sè medesimo
si va a gettar.)*
(escono insieme)

MALATESTA

C'est une affaire délicate,
il faut de la pondération.

DON PASQUALE

Pondérez,
examinez,
mais je veux plus la voir chez moi.

MALATESTA

Vous allez faire un scandale
et c'est sur vous que la honte retombera.

DON PASQUALE

Je n'en ai cure.

MALATESTA

Ce n'est pas possible, ce n'est pas bien :
je vais chercher un autre moyen.
(Il réfléchit un instant.)

DON PASQUALE *(l'imitant)*

Ce n'est pas possible, ce n'est pas bien...
Mais le soufflet m'est resté là.
(Ils réfléchissent tous deux.)
Je dirais...

MALATESTA *(brusquement)*

J'ai trouvé!

DON PASQUALE

Oh! soyez béni! Dites vite.

MALATESTA

Dans le bosquet, tout doucement,
nous nous cachons, nous pourrions tout entendre.
Si la trahison est avérée
vous la chassez sur-le-champ.

DON PASQUALE

Bravo! Bravo, c'est excellent!
Je suis satisfait, bravo, bravo!
*(Attends un peu, attends un peu,
chère épouse, l'heure de ma vengeance
approche, déjà, oui, elle te presse,
elle te rejoint,
il te faudra tout
payer d'un seul coup.
Tu verras si les soupirs et les larmes,
les manœuvres et les intrigues,
les tendres sourires te serviront à quelque chose!
Je veux prendre
ma revanche maintenant.
Tu es dans la nasse
et tu vas y rester.)*

MALATESTA

*(Le pauvre, il songe à la vengeance
mais le malheureux ne sait pas ce qui l'attend;
il frémit, il enrage pour rien,
il est pris au piège,
il ne peut s'échapper.
Il accumule en vain
projets et calculs
mais il ne sait que construire
des châteaux de sable;
il ne voit pas, le simplet
qu'il va se jeter de lui-même
dans la gueule du loup.)*
(Ils sortent ensemble.)

SCENA SESTA

Boschetto nel giardino attiguo alla casa di Don Pasquale; a sinistra dello spettatore, gradinata che della casa mette in giardino, a dritta, belvedere. Piccolo cancello in fondo. Ernesto e Coro di dentro.

ERNESTO

Com'è gentil a notte
a mezzo aprii!
È azzurro il ciel,
la luna è senza vel:
tutt'è languor, pace,
mistero, amor!
Ben mio, perchè ancor non vieni a me?
Formano l'aure d'amore attenti,
del rio nel murmure sospiri senti,
ben mio, perché ancor non vieni a me?
Il tuo fedel si strugge di desir;
Nina crudel, mi vuoi veder morir!
Poi quando sarò morto, piangerai,
ma richiamarmi in vita non potrai.
(Norina esce con precauzione della porta del belvedere, e va ad aprire a Ernesto, che si mostra dietro il cancello. Ernesto è avvolto in un mantello che lascerà cadere.)

ERNESTO E NORINA

Tornami a dir che m'ami,
dimmi che mia/mio tu sei;
quando tuo ben mi chiami
la vita addoppi in me.
La voce tua sì cara
rinfranca il core oppresso;
sicuro/sicura a te dappresso,
tremo lontan da te.
(Si vedono Don Pasquale e il Dottore muniti di lanterne chiese entrar pian piano dal cancello, si perdon dietro agli alberi per ricomparire a suo tempo. Mentre Don Pasquale e Malatesta ricompariscono, Ernesto riprende il mantello e si scosta alquanto nella direzione della casa.)

DON PASQUALE

Eccoli; attenti ben...

MALATESTA

Mi raccomando.

SCENA SETTIMA

DON PASQUALE *(sbarrando la lanterna in faccia a Norina)*

Alto là!

NORINA

Ladri, aiuto!

DON PASQUALE

Zitta! ov'è il drudo?

NORINA

Chi?

DON PASQUALE

Colui che stava qui
con voi amoreggiando.

NORINA

(con risentimento)

Signor mio, mi meraviglio,
qui non v'era alcuno.

SCÈNE 6

Un bosquet dans le jardin contigu à la maison de Don Pasquale : à gauche, des marches qui mènent de la maison au jardin, à droite un belvédère. Une petite grille dans le fond. Ernesto et le cœur dans la coulisse.

ERNESTO

Comme cette nuit de printemps
est douce!
Le ciel est clair,
la lune est sans voile;
tout est langueur, paix,
mystère, amour!
Ma bien-aimée, pourquoi tardes-tu?
La brise porte des chants d'amour,
écoute les soupirs dans les murmures du ruisseau,
ma bien-aimée, pourquoi tardes-tu?
Ton amoureux se consume de désir.
Cruelle Nina, tu veux me voir mourir!
Pourtant, quand je serai mort, tu pleureras
mais tu ne pourras pas me ramener à la vie.
(Norina sort avec précaution de la maison et va ouvrir à Ernesto qui se montre derrière la grille. Ernesto est enveloppé dans un manteau qu'il laisse tomber.)

ERNESTO ET NORINA

Dis-moi encore que tu m'aimes,
que tu es à moi;
quand tu m'appelles ton/ta bien-aimé(e)
je me sens revivre.
Ta voix si chère
rassure mon cœur oppressé;
je suis rasséréiné(e) auprès de toi,
je tremble loin de toi.
(On voit Don Pasquale et Malatesta, munis de lanternes sourdes, entrer tout doucement par la grille, ils se perdent derrière les arbres pour réparaître un moment après. Tandis que Don Pasquale et Malatesta réapparaissent, Ernesto ramasse son manteau et s'éloigne en direction de la maison.)

DON PASQUALE

Les voilà; faites bien attention...

MALATESTA

Faites-moi confiance...

SCÈNE 7

DON PASQUALE *(mettant la lampe sous le nez de Norina)*

Halte-là!

NORINA

Des voleurs, à l'aide!

DON PASQUALE

Silence! Où est votre amant?

NORINA

Qui?

DON PASQUALE

Celui qui était avec vous ici
et vous faisait la cour.

NORINA

(avec un air de reproche)

Monsieur, vous me surprenez,
il n'y avait personne ici.

MALATESTA

(Che faccia costa!)

DON PASQUALE

Che mentir sfacciato!

Saprò ben io trovarlo.

(Don Pasquale e il Dottore fanno indagini nel boschetto; Ernesto entra pian piano in casa.)

NORINA

Vi ripeto che qui non v'era alcun,
che voi sognate.

MALATESTA

A quest'ora in giardino
che facevate?

NORINA

Stavo prendendo il fresco.

DON PASQUALE

Il fresco! Ah! donna indegna!

(con esplosione)

Fuori di casa mia, o ch'io...

NORINA

Ehi, ehi, signor marito,
su che tuon la prendete?

DON PASQUALE

Uscite, e presto.

NORINA

Nemmen per sogno.

È casa mia, vi resto.

DON PASQUALE

Corpo di mille bombe!

MALATESTA

(Don Pasquale,
lasciate fare a me;
solo badate a non smentirmi;
ho carta bianca...)

DON PASQUALE

(È inteso.)

NORINA

(Il bello adesso viene!)

MALATESTA *(piano a Norina)*

(Stupor misto di sdegno;
attenta bene.)

Sorella, udite,

io parlo per vostro ben;

vorrei risparmiarvi uno sfregio.

NORINA

A me uno sfregio?

MALATESTA

(Benissimo.)

Domani in questa casa

entra la nuova sposa...

NORINA

Un'altra donna!

A me un'ingiuria!

MALATESTA

(Ecco il momento
di montare in furia.)

NORINA

Sposa di chi?

MALATESTA

(Quel toupet!)

DON PASQUALE

Quel mensonge éhonté!

Je saurai bien le trouver.

(Don Pasquale et Malatesta cherchent dans le bosquet. Ernesto entre tout doucement dans la maison.)

NORINA

Je vous répète qu'il n'y avait personne,
vous avez rêvé.

MALATESTA

Que faisiez-vous à cette heure
dans le jardin?

NORINA

Je prenais le frais.

DON PASQUALE

Le frais! Ah! femme indigne!

(explosant)

Hors de ma maison, ou sinon...

NORINA

Eh! Eh! monsieur mon mari,
sur quel ton le prenez-vous?

DON PASQUALE

Sortez, et vite!

NORINA

Même pas en rêve.

Cette maison est la mienne, j'y reste.

DON PASQUALE

Mille tonnerres!

MALATESTA

(Don Pasquale,
laissez-moi faire;
veillez seulement à ne pas me contredire;
j'ai carte blanche...)

DON PASQUALE

(C'est compris.)

NORINA

(Voilà le plus beau!)

MALATESTA *(à voix basse à Norina)*

(De la stupeur et de la colère en même temps,
faites bien attention.)

Ma sœur, écoutez-moi, je parle

pour votre bien; je voudrais

vous épargner un affront.

NORINA

Un affront, à moi?

MALATESTA

(Parfait!)

Demain dans cette maison arrivera

la nouvelle épouse...

NORINA

Une autre femme!

Me faire une injure pareille!

MALATESTA

(C'est le moment
de vous mettre en colère.)

NORINA

L'épouse de qui?

MALATESTA

D'Ernesto, la Norina.

NORINA

Quella vedova scaltra e civettina!

DON PASQUALE (*a Malatesta*)

Bravo, dottore!

MALATESTA

Siamo a cavallo.

NORINA

Colei qui, a mio dispetto!

Norina ed io sotto l'istesso tetto!

(*con forza*)

Giammai! Parto piuttosto.

DON PASQUALE

(Ah! Io volesse il ciel!)

NORINA

Ma... piano un poco.

(*cambianda modo*)

Se queste nozze poi fossero un gioco?

Vo' sincerarmi pria.

MALATESTA

È giusto.

(*a Don Pasquale*)

(Don Pasquale, non c'è via;

qui bisogna sposar que' due davvero,

se no costei non va.)

DON PASQUALE

(Non mi par vero.)

MALATESTA (*chiamando*)

Ehi! di casa, qualcuno?

Ernesto...

*SCENA ULTIMA***ERNESTO**

Eccomi.

MALATESTA

A voi accorda Don Pasquale

la mano di Norina, e un annuo assegno

di quattromila scudi.

ERNESTO

Ah! caro zio!

E fia ver?

MALATESTA (*a Don Pasquale*)

(D'esitar non è più tempo, dite di sì.)

NORINA

M'oppongo.

DON PASQUALE

Ed io consento.

(*ad Ernesto*)

Corri a prender Norina,

recala, e vi fo sposi sul momento.

MALATESTA

Senz'andar lungi la sposa è presta.

DON PASQUALE

Come? Spiegatevi...

MALATESTA

Norina è questa.

MALATESTA

L'épouse d'Ernesto, Norina.

NORINA

Cette veuve rusée et coquette!

DON PASQUALE (*à Malatesta*)

Bravo Docteur!

MALATESTA

Nous y voilà!

NORINA

Cette femme ici, contre mon gré!

Norina et moi sous le même toit!

(*avec force*)

Jamais! Plutôt partir!

DON PASQUALE

(Ah! Si le le ciel le voulait!)

NORINA

Mais... attendez.

(*changeant de ton*)

Et si ces noces n'étaient qu'une comédie?

Je veux m'en assurer d'abord.

MALATESTA

C'est juste.

(*à Don Pasquale*)

(Don Pasquale, il n'a pas d'autre moyen,

Il faut vraiment marier ces deux-là,

sinon elle ne s'en ira pas.)

DON PASQUALE

(C'est incroyable.)

MALATESTA (*appelant*)

Y-a-t-il quelqu'un dans la maison?

Ernesto...

*SCÈNE FINALE***ERNESTO**

Me voilà!

MALATESTA

Don Pasquale vous accorde

la main de Norina, et une pension annuelle

de quatre mille écus.

ERNESTO

Ah, mon cher oncle!

Est-ce vrai?

MALATESTA (*à Don Pasquale*)

(Il n'est plus temps d'hésiter, dites-lui oui.)

NORINA

Je m'y oppose.

DON PASQUALE

Et moi j'y consens.

(*à Ernesto*)

Va chercher Norina, amène-là

et je m'engage à vous unir sur-le-champ.

MALATESTA

Il n'y a pas à aller loin pour la trouver.

DON PASQUALE

Comment?... Expliquez-vous...

MALATESTA

Norina, c'est elle.

DON PASQUALE

Quella Norina! Che tradimento!
Dunque Sofronia?...

MALATESTA

Dura in convento.

DON PASQUALE

E il matrimonio?

MALATESTA

Fu un mio pensiero
stringervi in nodi di nullo effetto,
il modo a torvi di farne un vero.

DON PASQUALE

Ah, bricconissimi!...
(Vero non parmi!)
Ah, bricconissimi!...
(Ciel ti ringrazio!)
Così ingannarmi!
Meritereste...

NORINA ED ERNESTO (*inginocchiandosi*)

Grazia, perdono!

NORINA

Via siate buono.

ERNESTO

Deh! zio, movetevi!

DON PASQUALE

Tutto dimentico, siate felici;
Com'io v'unisco, v'unisca il ciel!

NORINA

La morale in tutto questo
è assai facil trovarsi.
Ve la dico presto presto
se vi piace d'ascoltar.
Ben è scemo di cervello
chi s'ammoglia in vecchia età:
va a cercar col campanello
noie e doglie in quantità.

DON PASQUALE

La morale è molto bella,
applicarla a me si sta.
Sei pur fina, briconcella,
m'hai servito come va.

MALATESTA ED ERNESTO

La morale è molto bella,
Don Pasqual l'applicherà.
Quella cara briconcella
lunga più di noi la sa.

FINE

DON PASQUALE

Elle!... Norina!... Quelle trahison!
Alors, Sofronia?...

MALATESTA

Elle est toujours au couvent.

DON PASQUALE

Et le mariage?

MALATESTA

J'ai imaginé
de vous unir par un faux mariage
pour vous contraindre à en conclure un vrai.

DON PASQUALE

Ah! les brigands...
(J'ai peine à le croire!)
Ah! les brigands!
(Seigneur, je te remercie!)
Vous moquer de moi de la sorte!
Vous mériteriez...

NORINA ET ERNESTO (*s'agenouillant*)

Grâce, pardon!

NORINA

Allons, soyez bon!

ERNESTO

Ah! mon oncle, laissez-vous attendre!

DON PASQUALE

J'oublie tout, soyez heureux
Que le ciel vous unisse, comme je vous unis!

NORINA

La morale de tout ceci
est très facile à trouver.
Je vous la dis de suite
s'il vous plaît de l'écouter.
Bien stupide est celui
qui prend femme dans la vieillesse :
il court chercher, à grand renfort de trompettes,
les ennuis et les chagrins à foison.

DON PASQUALE

La morale est très juste,
et je la fais mienne.
Tu es maline, petite friponne,
tu m'as bien eu.

MALATESTA ET ERNESTO

La morale est très juste,
Don Pasquale la fera sienne.
Cette chère petite friponne
en sait plus long que nous sur le sujet.

FINE